

# THE SAISON FOUNDATION

ANNUAL REPORT 2011 April 2011 to March 2012



公益財団法人 セゾン文化財団  
2011年度 事業報告書

2011年4月 - 2012年3月

THE SAISON FOUNDATION  
ANNUAL REPORT 2011

April 2011 to March 2012

## 目次

ごあいさつ .....	4
事業概要 .....	6
本年度の事業について .....	10
助成事業	
I. 芸術家への直接支援 .....	16
II. パートナースhip・プログラム .....	34
III. 特別助成 .....	44
自主製作事業・共催事業等 .....	47
事業日誌 .....	57
会計報告 .....	58
評議員・理事・監事・顧問名簿 .....	60

## Table of Contents

PREFACE .....	5
PROGRAM OUTLINE .....	8
ABOUT OUR PROGRAMS IN 2011 .....	12
GRANT PROGRAMS	
I. Direct Support to Artists .....	16
II. Partnership Programs .....	34
III. Special Project Support Grant Program .....	44
SPONSORSHIP, CO-SPONSORSHIP AND OTHER PROGRAMS .....	47
REVIEW OF ACTIVITIES .....	57
FINANCIAL REPORT .....	58
TRUSTEES, DIRECTORS, AUDITORS AND ADVISERS .....	61

## 新しい役割に向かって

現在、セゾン文化財団を取り囲む状況には極めて複雑で困難なものがあります。

そのうちのひとつは長く続く超低金利政策のために、私たちが使える資金がたいへん少なくなってしまうていることです。第二に、いつ好転するともわからない経済のなかで、人々の気持が萎縮し、身辺以外のこと、国の将来とか海外の芸術文化の動きなどへの関心が衰えてしまっていることです。そこへ、昨年3月11日、東日本を大きな地震と津波が襲いました。

この災害の規模と深さはいまだかつてなかったほどのもので、災害復旧と新しい国づくりに大きな困難を与えています。と申しますのは、経済中心のグローバリズムの行き詰りから、市場原理主義の有効性は著しく低下し、世界的に経済を支えるべきアメリカの力が衰え、EU 内部の混乱もあって、わが国は、独自に国づくりの方策を考えなければならないところに立たされているのに、政財界の指導者たちは、お互いの対立抗争に追われて、新しい国づくりの方途も議論できないような状態になってしまっているからです。

私はこれからの国づくりは、従来のような経済のみを中心とした“富国強兵”思想によるものではなく、その国の民俗性と歴史、そのなかに現われている文化の本質を国際的視野の観点から再検討し整えていくことを中心としたものでなければならないと考えています。今まで、文化や芸術に携わる人は現実的でなくてもいい、というような考え方がありましたが、そのような時代は変わり、文化や芸術活動に携わっているからこそ、国の将来や世界の変化や動きを敏感に鋭く見ていることを要求される時代になったのです。そのような観点に立つて見ますと、私たちのセゾン文化財団は幸い歴史が新しく、戦わなければならない古い仕来りや伝統から自由であるために、より一層活発に動ける立場に立っているように思います。今まで私たち財団を応援し支えてくださった皆様に感謝申し上げるとともに、新しい役割に向かって一層の努力をすることを誓って、ご挨拶としたいと思います。

2012年10月

公益財団法人セゾン文化財団  
理事長 堤 清二

## Toward Our New Mission

The current situation surrounding The Saison Foundation is extremely complex and demanding.

Firstly, our fund has become much smaller than before due to the extremely low interest rate policy that has long been continuing. Secondly, in the economy that has not shown indications of recovery, people's feelings have been atrophied, and their interest in matters that are not directly related to their personal needs, such as the future of the country and international art and culture scenes, has declined. In addition, on March 11, 2011, the great earthquake and tsunamis hit East Japan.

The disaster was unprecedentedly serious and large-scale. Recovery from the disaster and reconstruction of the country involve great difficulty because the leaders of the political and financial worlds have been concerned only with strife between themselves and unable even to discuss new directions of national policy, in spite of the fact that Japan had already been obliged to independently consider its national policy due to the deadlock of the globalism centering around economy and the downfall of the effectualness of the market mechanism as its result as well as the decline of the power of the U.S. that was supposed to support the global economy and the confusion within the EU.

I think that the future of our national policy should not be driven only by economy and insistence on the wealth and military strength of the country as in the past, but needs to be based on the reconsideration and organization of the essence of culture, which is found in the tradition and history of the country, from international points of view. It has tended to be thought that people who engage in culture and the arts do not need to be realistic, but times have changed, and now they are required to be sensitive and responsive to the future of the country and the changes and movements in the world because of the very fact that they engage in cultural and artistic activities. In this sense, because The Saison Foundation is fortunately still young and free from the old conventions and traditions that we would have to fight against, I think that our position allows us to work even more actively than before. I would like to express my gratitude toward everyone who has helped and supported us, and as my greeting, I would like to affirm here that we make every effort toward our new mission.

October 2012

Seiji Tsutsumi  
President, The Saison Foundation

## 2011年度事業概要

### ■ 助成事業

#### I. 芸術家への直接支援

##### 1. 現代演劇・舞踊助成 — セゾン・フェロー

演劇界・舞踊界での活躍が期待される劇作家、演出家、または振付家の創造活動を支援対象としたプログラム。フェローに選ばれると、自らが主体となつて行なう創造活動に当財団からの助成金を充当することができるほか、必要に応じて稽古場、ゲストルームや情報の提供が受けられる。原則として、ジュニア・フェローは2年間、シニア・フェローは3年間にわたって助成を行なうが、継続の可否に関しては毎年見直す。対象は、下記の条件を満たしている劇作家、演出家、または振付家。

###### ■ジュニア・フェロー

- 日本に活動の拠点を置いている
- 申請時点で35歳以下である
- 申請時点で過去3作品以上の公演実績がある

\*ただし、過去に当財団の「芸術創造活動Ⅰ」プログラムで支援を受けた芸術団体の主宰者は対象外

###### ■シニア・フェロー

- 日本に活動の拠点を置いている
- 原則申請時点で45歳以下である
- 申請時点で過去3作品以上の公演実績がある
- 以下のいずれかの要件を満たしている
  - 劇団/ダンスカンパニーの主宰者としてセゾン文化財団の助成歴がある
  - 戯曲賞/演出家賞/振付家賞等の受賞歴がある
  - 海外の著名なフェスティバルのメイン部門での招聘歴がある

\*ただし、過去に当財団の「芸術創造活動Ⅱ」プログラムで支援を受けた芸術団体の主宰者は対象外

##### 2. 現代演劇・舞踊助成 — サバティカル（休暇・充電）

日本を拠点に活動する劇作、演出、振付の専門家として5年以上の活動歴を有し、1カ月以上の海外渡航を希望する個人に対し、100万円を上限に、渡航費用の一部に対し助成金を交付。

申請時点までに継続的に作品を発表・制作し、一定の評価を受けているアーティストで、2011年度中にサバティカル（休暇・充電）期間を設け、海外の文化や芸術などに触れながら、これまでの活動を振り返り、さらに今後の展開のヒントを得たいと考えている者を優先する。

#### II. パートナーシップ・プログラム

「パートナーシップ・プログラム」では、芸術創造を支える機関・事業や、国際的な芸術活動を展開する個人/団体を当財団のパートナーとし、日本の舞台芸術の活性化や国際的な協業の推進を目指している。

##### 1. 現代演劇・舞踊助成 — 創造環境整備

演劇・舞踊界の人材育成、システム改善、情報交流など芸術創造を支える環境の整備を目的とした助成プログラム。ワークショップ、会議、シンポジウム等の企画に対し、企画経費の一部を助成（2011年度実績：50～60万円）し、希望者には森下スタジオ、ゲストルームを提供する。スタジオ提供のみの場合もある。原則として同一テーマ/企画の継続助成は3年間を限度とする。現代演劇・舞踊界が現在抱えている問題点を明らかにし、その解決方法を具体的に提案する事業を重視する。



## 2. 現代演劇・舞踊助成 ― 国際プロジェクト支援

---

演劇・舞踊の国際交流において特に重要な意義をもつと思われる2年以上の継続プロジェクトへの支援を目的とした助成プログラム。企画経費の一部に対して助成金を交付（2011年度実績：50～170万円）。希望者には森下スタジオ、ゲストルームを提供。スタジオ提供のみの場合もある。3年を上限として助成を行なうが、継続の可否に関しては毎年見直す。対象となるのは、海外に事業のパートナーが決定しており、申請時点で国際交流関係の事業の実績をもつ個人/団体。プロデュース団体の場合は中心となる芸術家（劇作家、演出家、振付家）が固定していることを条件とする。

## 3. 現代演劇・舞踊助成 ― 芸術交流活動【非公募】

---

海外の非営利団体との継続的なパートナーシップに基づいた芸術創造活動、日本文化紹介事業等に対して資金を提供する。

## III. 特別助成【非公募】

現代演劇・舞踊以外の芸術・文化分野の活動を支援。

---

## ■ 自主製作事業・共催事業

---

自主製作事業としてヴィジティング・フェロープログラム、セミナー、ワークショップ、シンポジウムの主催、ニュースレターの刊行などを行なう。

共催事業では、日本の舞台芸術界を活性化させるために非営利団体等と協力して事業を実施する。

---

### ■ GRANT PROGRAMS

---

#### I. Direct Support to Artists

##### 1. Contemporary Theater and Dance — *Saison Fellows*

This program supports creative activities and projects by promising playwrights, directors, and choreographers. Fellows will be awarded grants that they may spend on their creative work, priority use of the Foundation's rehearsal and residence facilities in Tokyo (Morishita Studio), and may receive information services that are necessary to their work. Junior Fellows (artists that are thirty-five years old or younger) will receive ¥1,000,000 for two years in principle; Senior Fellows (artists that are forty-five years old or younger) will receive grants (Range of grants given in this program in 2011: ¥2,500,000 – ¥3,000,000) for three years.

##### 2. Contemporary Theater and Dance — *Sabbatical Program*

This category gives partial support to individuals who wish to travel abroad to come into contact with inter-cultural experiences by awarding fellowships up to ¥1,000,000. Applicants must have (a) a base in Japan; (b) more than five years of professional working experience in one of the following occupations: playwriting, directing, or choreography; and (c) plan to travel abroad for more than one month.

Priority will be given to artists who have been creating and presenting works continuously until the time of applying to this program, have an established reputation in their respective fields, and are considering to take a sabbatical leave during fiscal year 2011 to reconsider their past activities and receive inspiration for future activities through inter-cultural experiences.

#### II. Partnership Programs

##### 1. Contemporary Theater and Dance — *Creative Environment Improvement Program*

This program supports workshops, conferences, symposia, and other projects aimed to improve the infrastructure of the contemporary performing arts community in Japan (Range of grants given in this program in 2011: ¥500,000 – ¥600,000). Priority use of Morishita Studio may be awarded instead of grants depending on the nature of the project.

##### 2. Contemporary Theater and Dance — *International Projects Support Program*

A grant program that awards long-term grants to international exchange projects in which contemporary Japanese theater or dance artists/companies are involved and require more than two years until completion (Grants given in this program in 2011: ¥500,000 – ¥1,700,000). Priority use of Morishita Studio is also awarded upon request. Those eligible to apply to this program are (a) individuals or companies have partners in Japan, and (b) with a history of artistic achievements in the area of intercultural exchange activities at the time of application. Producing companies applying to this program are required to have a fixed artist (playwright, director, choreographer) for the project.



### **3. Contemporary Theater and Dance—*Artistic Exchange Project Grant Program* [designated fund program]**

---

This designated fund program supports activities by not-for-profit organizations outside of Japan with a continuous partnership with the Saison Foundation, including creative work by artists/companies, projects with the aim to familiarize Japanese culture to other nations, and fellowship programs.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

### **III. Special Project Support Grant Program [designated fund program]**

This program awards grants to cultural or artistic projects belonging to fields other than contemporary theater or dance.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

---

## **■ SPONSORSHIP, CO-SPONSORSHIP PROGRAMS**

---

Apart from making grants, The Saison Foundation sponsors and organizes Visiting Fellows Program, seminars, workshops, and symposia, and publishes a newsletter.

In order to stimulate the performing arts scene in Japan, The Saison Foundation also organizes projects by working with artists/companies, not-for-profit organizations, and other groups under its co-sponsorship program.

## 本年度の事業について

常務理事 片山正夫

本年度は、現代演劇・舞踊分野を中心に、49件、総額6,080万円の助成を行なった。円高など投資環境の悪化により、当財団の経常収益の87%を占める財産運用収入が、前年度に比べ2,436万円減少したため、助成金もおおよそ1割、額にして700万円近くを削減せざるを得なかった。助成金の減額は、可能な限り避けたいところではあるが、森下スタジオの拡張により固定費が増加する一方、投資環境に未だ明るさが見えない中、増収の道筋をつけることは容易ではなく、やむを得ない措置とご理解を願いたい。今後は、現状の事業費の水準は保ちつつも、ここのところの正味財産の減少傾向が長引くことのないよう、財産運用の在り方も含めて検討していきたい。

\* \* \*

さて、本年度から森下スタジオの新館が稼働を開始した。新館には、本館と合わせ4つ目のスタジオとなるSスタジオ、交流の場としてのラウンジに加え、長期滞在を可能にするゲストルームが備えられている。このゲストルームを活用したプログラムが、本年度から新しくスタートしたヴィジティング・フェローである。

本プログラムは、現代演劇・舞踊分野で活躍する海外のアーティスト・アドミニストレーターを招聘し、一定期間、森下スタジオに滞在してもらうもので、滞在期間中は当財団のアシストのもと、日本の先端的な舞台芸術に触れ、理解を深めるとともに、アーティストや関係者とのネットワークを構築してもらうことを目的としている。また期間中には、フェローが自らの仕事や本国でのアートを巡る状況、日本への関心などを語るパブリック・トークを開催し、相互理解の機会も提供している。

初年度の本年度は、ドイツ、韓国、ルーマニア、米国からそれぞれ1名のフェローを招聘した（詳しくはp.48参照）。プロデューサー、プログラム・ディレクター、プレゼンター、キュレーターと肩書はさまざまだが、彼らはアーティストや作品の国際交流におけるキー・パーソンたちだと言える。日本の優れた舞台芸術を世界に紹介し、また海外と日本のアーティストを出会わせる重要な役割を、今後担っていつてくれることを期待したい。

なお、本プログラムと、当財団のパートナーであるアジア・カルチュラル・カウンシル（ACC）の個人フェローシップによるアーティスト招聘活動から成る「レジデンス・イン・森下スタジオ」は、文化庁の「文化芸術の海外発信拠点形成事業」に選定され、資金的な支援を受けることとなった。

このほか、昨年に引き続き開催した国際交流基金による「JENESYS Programme：東アジアクリエイター招へいプログラム」との共催事業においても、インドの女優・演出家であるサヴィータ・ラ

ニがゲストルームに約2カ月滞在し、日本の劇団との共同製作・発表会を森下スタジオで行なった。滞在中、同時期に、ラウンジを使用して行なわれていたアーティストのための英語ワークショップ「リアル・アーティストカンパセーションズ・ワークショップ」の参加者とのあいだに交流が生まれるなど、新館の機能が効果的に発揮された。

助成プログラム関連でも、真新しいSスタジオでは、シニア・フェローの藤田康城（ARICA）が意欲的な新作を発表し、トルコを代表するコンテンポラリーダンス振付家、アイディン・テキヤルとコントラバス奏者の河崎純が実験的なパフォーマンスを披露した（国際プロジェクト支援『db-ll-base』）。夏の暑い期間には、3年目を迎える「Whenever Wherever Festival」（創造環境整備）の多彩なプログラムが連続して開催された。

小さいながらもキッチンをついたラウンジの存在も大きく、海外からの滞在者の手によるお国料理が、時に何よりのコミュニケーション・ツールとなった。この新館は、今後もわれわれの予想を超えたインパクトを当財団の活動に及ぼしていきそうであり、楽しみである。

\* \* \*

ところで、芸術支援の状況を見ると、本年度は文化庁による「日本版アーツカウンシル（仮称）」が、試行的に開始されたことが特筆される。アーツカウンシルは、芸術文化の振興を目的として、政府の資金をさまざまな団体や活動に配分するための機関であり、すでに本家の英国をはじめ多くの国で設置されている。

日本でも芸術文化振興基金などに類する組織はあったものの、芸術分野の専門スタッフがおらず、プログラムの開発や事後評価が適切に行なわれてこなかった点がかねてより問題視されてきた。これを受けて本年度、同基金に、音楽、舞踊分野のみを先行させた形で、各分野にプログラム・ディレクター、プログラム・オフィサーと呼ばれる助成専門スタッフが配置されることとなった。

2012年度には他分野でも同様のスタッフが配置されるとみられており、さらには東京都や大阪市をはじめとする地方自治体においても、アーツカウンシルが次々と誕生しそうな勢いである。

このような状況を背景に、にわかに注目を集めるプログラム・オフィサーという職能であるが、当財団では、1987年の設立間もない頃からプログラム・オフィサー制を採用している。おそらくこれは芸術分野の助成機関では最初で、かつ今なお希少な例であろう。そのためか、仕事の内容や求められる能力・資質などについて問い合わせを受ける機会が、ここにきて急増した。

プログラム・オフィサーがどのようなものであるべきかについては、基

本的には各機関が試行錯誤を繰り返していけばよいことである。だが一方で、その専門性の本質についての合意がないまま、言葉だけが独り歩きする状況があるとすれば、憂慮すべきことのようにも思われる。

今後、プログラム・オフィサーが職能として確立し、文化政策の重要な担い手となっていくことを期待したいものである。そのためにわれわれの経験が多少でも役立てられるならば、それもまた当財団の社会的な貢献のひとつたり得るのかもしれない。

\* \* \*

本年度の助成先の選考に際しては、下記の方々にご協力いただきました。有益なご示唆を頂戴しましたことに、深く感謝申し上げます。

石井達朗（舞踊評論家・当財団評議員）

鴻 英良（演劇批評家）

佐藤まいみ（公益財団法人埼玉県芸術文化振興財団 プロデューサー）

前田愛実（演劇ライター）

武藤大祐（舞踊批評家・群馬県立女子大学専任講師）

矢作勝義（公益財団法人せたがや文化財団 劇場部 総務企画課）

（敬称略・肩書は2011年2月当時）

## About Our Programs in 2011

Masao Katayama Managing Director

We awarded 60,800,000 yens of grants to 49 fellows/projects mainly in the field of contemporary theater and dance in 2011. Due to the deteriorations in the investment climate such as the strong yen rate, the income from asset management that accounts for 87% of our recurrent profit was reduced by 24,360,000 yens compared to the previous fiscal year, so we had no choice but to cut the grants by about 10%, which amounted to nearly 7,000,000 yens. The cut was unavoidable although it was the last measure we would want to take; it was not easy to find a way to increase the income in the situation where our fixed expense increased because of the extension of Morishita Studio while there have not been signs of recovery in the investment climate. We have to ask for your kind understanding. We will try to maintain the level of our current program expense and not to let the recent decrease in our net asset continue, reexamining our asset management strategy.

\* \* \*

The new annex of Morishita Studio entered full operation this year. It has the S Studio, which is the fourth studio in the whole facility, as well as a lounge for exchange and guest rooms that have enabled us to have visitors stay long. We launched a new program Visiting Fellow this year making use of the guest rooms.

This program is for inviting overseas arts administrators that are active in the fields of contemporary theater and dance and having them stay in Morishita Studio for a certain period, during which we assist them to discover and learn about the cutting-edge performing arts in Japan and to build network with artists and colleagues. We also organize a public talk event during the period as an opportunity for mutual understanding, where the Fellow speaks about their work, the situation surrounding art in their country, and their interest in Japan.

In the first year of the program, we had a Fellow from each of these four countries: Germany, Korea, Romania and the United States (see p.50). Their job titles vary—producer, program director, presenter and curator—but it can be said that they all are key persons in international exchange of artists and works of art. We expect that they will play important roles in introducing excellent Japanese performing arts to the world and in creating encounters between overseas and Japanese artists.

“Residence in Morishita Studio” that consists of Visiting Fellow and another program for inviting artists through the individual fellowship of our partner Asian Cultural Council (ACC) was selected as grantees of the Agency for Cultural Affairs’ program for “creating international points for the promotion of Japanese arts and culture.”

In addition, also in the “JENESYS Programme” in co-sponsorship with The Japan Foundation, the actress/director Savita Rani from India stayed at the guest room for about two months and worked on a co-creation and showing with a Japanese theater company at Morishita Studio. The new annex functioned well in that, for example, she was able to exchange with the participants of the “Real Artist Conversations Workshop,” a series of English workshops for artists that was held at the lounge along with her stay.

Also in regard to our grant programs, the brand-new S Studio served for the premiere of an ambitious new work by one of the Senior Fellows Yasuki Fujita (ARICA), and an experimental performance by the most acknowledged contemporary dance choreographer in Turkey Aydin Teker with the double bass player Jun Kawasaki (*db-ll-base* in the International Projects Support Program). In the hottest days in summer, diverse programs of the third “Whenever Wherever Festival” (Creative Environment Improvement Program) were held in sequence.

The kitchen in the lounge, although it is not very large, played an important role; overseas visitors could cook there, and the food from their countries often worked as the best communication tool. It is likely that the new annex will have further unexpected impacts on our activities, to which we look forward.

\* \* \*

Looking at the situation of support for the arts, the fact that what is tentatively called the “Japanese version of an arts council” was experimentally launched by the Agency for Cultural Affairs this year is particularly important. An arts council is an institution for distributing the government’s fund to various groups and activities in order to promote the arts and culture, and it has been established in a number of countries including the U.K., where the idea was born.

It is true that there were similar institutions such as the Geijutsu Bunka Shinko Kikin (the funding department of Geijutsu Bunka Shinko Kai, literally “institution for

promoting the arts and culture,” but its English name is “Japan Arts Council”), but the fact they do not have staff specializing in the arts and their programs have not been developed and evaluated appropriately has long been seen as a problem. In response to that, this year, the Geijutsu Bunka Shinko Kikin decided to have staff members called program directors and program officers that exclusively work on grant programs in each section, starting from the music and dance sections.

It is expected that there will be similar staff members in the other sections as well in 2012, and in addition, it seems that arts councils are going to be established one after another by local governments including Tokyo and Osaka.

The profession called program officer suddenly drew attention in this situation, but The Saison Foundation already employed the program officer system shortly after its establishment in 1987. Probably this was the first in the organizations supporting the arts and culture in Japan, and has still been one of the few examples. That might be why we recently receive a lot of inquiries about the content of a program officer’s work and the abilities and makings that are required for the profession.

What a program officer needs to be is basically a question that each organization should work on through trial and error. However, it should be a problem to let the word spread without agreement on the essence of its expertise.

I expect that the notion of program officer will be established as a profession and as an important player in cultural policy. If our experience is useful for that, that could also be one of our contributions to society.

\* \* \*

We would like to thank the following persons who assisted us during the selection process for their helpful instructions:

Tatsuro Ishii (Dance Critic, Trustee of The Saison Foundation)  
Hidenaga Otori (Theater Critic)  
Maimi Sato (Producer, Saitama Arts Foundation)  
Manami Maeda (Review Writer)  
Daisuke Muto (Dance Critic, Assistant Professor, Gunma Prefectural Women’s University)  
Masayoshi Yahagi (Producer, Setagaya Public Theatre)

(Titles are of February 2011)

助成事業  
GRANT PROGRAMS



## I. 芸術家への直接支援／DIRECT SUPPORT TO ARTISTS

### 1. 現代演劇・舞踊助成 ― セゾン・フェロー Contemporary Theater and Dance ― Saison Fellows

このプログラムは、対象となる劇作家／演出家／振付家が主宰または所属する劇団やダンスカンパニー以外の活動にも助成金を使用できることが特徴である。公演などの事業はもちろん、リサーチ、芸術家としての自己研鑽のための勉強や研修などにも使用することで、アーティストとしての幅を広げてもらうことを意図している。助成金の交付のほか、森下スタジオおよび本年度からはゲストルームの提供による支援を行なっている。

本年度は、35歳以下を対象とするジュニア・フェローでは、演劇分野から**神里雄大**、パフォーマンス分野から**塚原悠也**の2名が新たに選抜された。

神里雄大は、劇作家、演出家で「岡崎藝術座」を主宰。2006年、利賀演出家コンクール2006最優秀演出家賞を受賞。2010年、第54回岸田國土戯曲賞最終候補となる。自身の戯曲のほか、シェイクスピアやベケット、岡田利規などの作品を演出してきた。一定のスタイルにこだわらず、「適材適所」に演技体や演出法を対応させる。2011年度はKYOTO EXPERIMENTのフリンジで初の関西公演を実施した。またフェスティバル／トーキョーの主催演目としての公演によって2012年に台湾のフェスティバルへの参加が決まっている。塚原悠也は、大阪を拠点とし、「contact Gonzo」を主宰。2006年、大阪の扇町公園でコンタクトインプロビゼーションの稽古（らしき何か）を始め、独自のスタイルを生み出していった。2007年、吉原治良賞記念アート・プロジェクトの大賞を受賞。2008年にフィンランドほかで受賞プロジェクトを実施し、2009年に最終発表を行なった。複数の人がさまざまな形で即興的に接触し、痛んでゆく身体とそこから派生する哲学、思考形態をもとに、ローファイな方法論で世界の仕組みを紐解くことを目指している。2011年度は、震災後に東北を回り、夏には海外ツアーを実施し、年間を通

じて古い長屋を事務所に改装したほか、年末には伊丹のAI・HALLで作品を発表した。

また昨年度からのジュニア・フェロー5名が本年度で助成対象期間終了となった。江本純子は、2度目となるジュニア・フェローの2年間も、「毛皮族」の軽演劇と「財団、江本純子」での公演で、「毛皮族」の本公演では実施しにくい試みを続け、自身が本当にやりたいことを確認していった結果、毛皮族の10周年を経て、今後は野外劇の実現に取り組んでいく。2011年度はさまざまな人たちとワークショップを行なって作品づくりに取り組み、この経験が今後、構想している野外劇の実現に向けての地域での活動に生かされそうだ。柴幸男は、『あゆみ』を愛知県で再創作、上演し、その後、複数都市を巡演した。また『わが星』も国内各地を巡演し、「ままごと」の2本の代表作を作った2年間となった。国内各地での上演により、ネットワークの構築ができたことも大きな成果である。2012年は久々の新作が予定されており、期待が高まる。タニノクロウは、2回のジュニア・フェローの期間を通じ、毎年海外のフェスティバル等に招聘されるようになった。また東京芸術劇場のプロデュース公演で作・演出を務めたり、静岡県舞台芸術センターで滞在制作と上演を行なうなど、国内での活動の場も広がった。梅田宏明は、2010年度からインスタレーション作品の発表も始め、テクノロジーアートの分野からも注目、評価されている。2010年度は国内での公演がいくつか実施されたが、2011年度は海外公演のみとなったものの、海外の著名な劇場との共催による作品創作および上演や、美術館からの委嘱によるインスタレーション作品の発表など活躍の場を広げている。KENTARO!!は、2年間を通じ、ソロおよびカンパニー「東京 ELECTROCK STAIRS」とも公演活動を活発に行ない、公演ごとに成長が見られた。音楽も自らがけるようになり、独自の世界が

より強まった。2011年度は京都でも公演を行なったほか、海外からも招聘され、活動範囲も広がった。若手の育成にも積極的に取り組んでいる。

原則45歳以下を対象とするシニア・フェローでは、演劇分野から**松井周**、舞踊分野から**山下残**、**山田うん**の3名が選抜された。松井は2009-10年度のジュニア・フェローに引き続いての助成となる。

山下残は京都を拠点とし、振付家、演出家として活動している。個人の名前で作品ごとにプロダクションを組み、同時代の身体に着目した創作を行ない、ユニークな身体と言語への取り組み方法をもつ。また、コンセプトおよびプロセスを共演者、スタッフ、観客と共有できるような方法を意識している。多様な層に向けてのワークショップにも積極的に取り組んでおり、海外公演も多い。2011年度は、国内有数の3つの劇場間プロデュースによる比較的規模の大きな新作創作とツアーから活動が開始された。創作環境、劇場、スタッフともに恵まれた環境での創作となり、大きな手応えを感じているようだ。山口情報芸術センターのプログラマーたちとの協働作業は、今後の創作方法に新たな手法をもたらすものだった。山田うんは振付家で、「Co. 山田うん」を主宰。2005-07年、当財団の芸術創造プログラム助成対象者でもあった。カンパニーではメンバーの育成を図りながら公演やワークショップを展開している。またダンサーとして作品性を排除した「ダンスの力」「生きる力」を示すソロライブ活動を国内外で実施。2011年度は、「数学×ダンス」の協働研究により芸術的にも学術的にも到達していない新たな領域を模索するほか、音楽、演劇、ファッションなどの分野での表現活動やワークショップ、新作公演などチャレンジに富んだ1年間となった。

また昨年度からのシニア・フェロー4名が本年度で助成対象期間終了となった。岡田利

規に対しては、芸術創造プログラムから通算すると6年の継続支援となる。この間の変化、成長は周知のとおりである。演劇界のみならず、幅広い芸術分野にも進出し活動領域を拡張した。日本の現代演劇の海外進出においても、その道筋と展開のモデルを作った。芸術家としてのその言動は舞台芸術の分野を超えて、周囲に注目されている。高山明は、ツアー・パフォーマンスを皮切りに、劇場の外で、観客の受容体験を創作の核とした実験を行ない、回を追うごとに深化し、壮大なテーマに挑戦していった。特に、本年度の、震災後の原発問題を観客に問う「リファレンダム」は、考え続けることを提唱し続けるという作品として活動が続けられている。フェスティバル/トーキョーという力強いパートナーを得ることができたのも、この3年間の充実した活動の支えとなった。演劇という制度外で演劇を拡張していく試みには、未来の演劇のあり方への示唆が多く含まれる。松田正隆は、数々の受賞歴を重ね、高い評価を得るに至っていたが、自らの実験精神に忠実に「マレビトの会」で、既定の演劇とは異なる演劇の表現方法にチャレンジし始めた頃に助成が開始し、6年の助成期間が終了した。報告演劇、都市日記、ヒロシマ・ナガサキシリーズなどで数々の重要な作品群を発表、いずれも社会に対する深い洞察と果敢な実験精神、丁寧な調査に基づくものであり、後進の演劇人たちへの影響は大きい。海外の実験的なフェスティバルでの発表も多い。2012年度から拠点を東京に移す。新しい土地での新たな発信が待たれる(『viewpoint』58号)。小野寺修二は、パフォーマンス集団「水と油」を解散後、渡仏。帰国後、パフォーマンス集団「カンパニーデラシネラ」を設立。新たに活動開始した時に助成が開始された。助成期間中、自身のカンパニーの新作公演のみならず、数々の舞台の振付家としても活躍し、高い評価を獲得した。自身の演出活動にも熱心に研鑽を繰り返し、今年度の作品からは、身体所作に加え言葉も併せて使用し始め、小野寺独自の世界が一層拡充したように思う(『viewpoint』60号)。

本年度の活動概要については後述のデータ編を参照されたい。

This program lets the playwrights, directors or choreographers who receive the grant use it also for their activities outside of the theater or dance companies that they represent or belong to. It is intended not only for performance projects but also for research or study and training for the artists' self-development. In addition to the grants, we offer priority use of Morishita Studio, and its guest rooms since 2011.

In 2011, **Yudai Kamisato** from the field of theater and **Yuya Tsukahara** from performance were newly selected as Junior Fellows, which is for artists younger than thirty-five years old.

Yudai Kamisato is a playwright/director who leads his company "OKAZAKI ART THEATRE." He was given the Best Director Award at the second Toga Director Concours in 2006, and was one of the final nominees for the Kishida Kunio Drama Award in 2010. In addition to his own, he has directed plays by such playwrights as Shakespeare, Beckett and Toshiaki Okada, without insisting on a particular style but flexibly adjusting acting style and direction to each play. His first show in the Kansai area was presented in the fringe program of KYOTO EXPERIMENT in 2011, and another show as an official program of Festival/Tokyo led to participation in a festival in Taiwan in 2012. Yuya Tsukahara, based in Osaka, leads "contact Gonzo" that started training of contact improvisation (or something that looked like contact improvisation) at Ogimachi Park in Osaka in 2006 and developed a unique style. Winning the grand prize of Jiro Yoshihara Award Memorial Art Project in 2007, they worked on the awardee project in Finland and other countries in 2008 and had the final presentation in 2009. Their philosophy and performance form are generated through various types of physical contacts between multiple performers that damage their bodies, and that is what their lo-fi methodology for deciphering the system of the world is based on. In 2011, they toured the Tohoku area after the Great East Japan Earthquake, toured overseas in summer, renovated an old row house into their office throughout the year and

presented a piece at AI・HALL in Itami at the end of the year.

Five Junior Fellows completed their grant-receiving terms in 2011. Junko Emoto, in her second two-year Junior Fellow term, tried to make sure what she really wants to do through light pieces by her company "Kegawazoku" and performances by another project of hers "zaidan, emotojunko" that allowed her to experiment, which was not easy in the feature works by Kegawazoku, celebrated the 10th anniversary of the company, and is going to create outdoor pieces. She worked on creations through workshops with various participants in 2011, and her future activities in regions for the materialization of the idea of outdoor pieces should reflect the experience. Yukio Shiba re-created and presented *AYUMI* in Aichi, which toured several cities, and *Our Planet* also toured across Japan; the two masterpieces of his company "mamagoto" were made in the two years. The fact that the tours across Japan helped him build network was also an important outcome. We highly anticipate his new work after a long time since his last creation that is planned to be produced in 2012. Kuro Tanino, going through his two Junior Fellow terms, has come to receive invitations from overseas festivals and events every year. His activities in Japan also became more diverse: he wrote for and directed a production by Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Art Space at that time), and worked on a residency creation and presentation at Shizuoka Performing Arts Center. Hiroaki Umeda started to create installation works in 2010, which have been drawing attention from the field of technology art. He performed several times in Japan in 2010 and only overseas in 2011, broadening his activities through co-productions with renowned overseas theaters and installation commissions from museums. KENTARO!! vigorously worked on solo and company (TOKYO ELECTROCK STAIRS) performances throughout the two years, and every performance spoke for the improvement of his expression. He began to create music for his choreographies as well,

which intensified the uniqueness of his performances. Performing in Kyoto and being invited to overseas in 2011, the area of his activities became wider. He has also actively been training young choreographers and dancers.

Three artists were selected as Senior Fellows, which is basically for artists younger than forty-five years old: **Shu Matsui** from the field of theater and **Zan Yamashita** and **Un Yamada** from dance. Matsui was selected in succession to his 2009–2010 Junior Fellow term.

Zan Yamashita is a choreographer and director based in Kyoto. He builds a production team for each performance under his own name and creates with a focus on the contemporary notion of the body through a unique physical and linguistic method. He also has an awareness of methodology for sharing the concept and process with performers, staff and audience. He actively workshops for a variety of participants and frequently performs overseas as well. His activity in 2011 started with a new work that was relatively larger-scale than his past productions as a co-production by three exceptional theaters in Japan and its touring. It provided him a good condition for creation in terms of the environment, venues and staff and seems to have been fruitful for him. The collaboration with the system programmers of Yamaguchi Center for Arts and Media had an impact on his future creation method. Un Yamada is a choreographer who leads “Co. Yamada Un.” She was also one of the grantees of our Artistic Creativity Enhancement Program from 2005 to 2007. With her company, she has been training the members and working on performances and workshops. As a dancer, she performs solo in Japan and internationally rejecting aesthetic structures to exhibit the “power of dance” and “ability to live.” 2011 was a challenging year for her, in which she explored an artistically and academically unachieved domain through collaborative study involving mathematics and dance, worked and workshoped in such fields as music, theatre and fashion, and created new works.

Four Senior Fellows completed their

grant-receiving terms in 2011. We have supported Toshiki Okada for six years since the Artistic Creativity Enhancement Program. The changes and improvements that he made during these years are widely acknowledged. He enriched his activities not only in the theater world but also in other diverse artistic fields, and established a model of schemes and development for international activity of Japanese contemporary theater. His words and behaviors as an artist have always been drawing attention not only in the performing arts sector. Akira Takayama, with his touring performance, started to experiment with audience’s receptive experience as the core of creation, and his work steadily improved in the depth and thematic scale. Especially his *Referendum Project* in 2011 that questioned audience upon the nuclear power plant issue since the Great East Japan Earthquake was a piece without ending that would keep advocating continuous thinking. The fact that he found Festival/Tokyo as his strong partner also supported his productive activities during the three years. His experiments outside the system of theater on the expansion of the idea of theater strongly indicate the future of theater. Masataka Matsuda had already been given a lot of awards and received high reputation, but our support started when he began to explore new and unconventional expression in theater with his “marebito theater company” to be true to his own experimental attitude, and the six-year granting term completed. He presented a number of important works in the forms of “reporting theater,” “A Diary of Cities” and “Hiroshima Nagasaki series,” all of which were based on significant insight into society, resolute experimental spirit and careful research, deeply influencing theater makers of younger generations and actively participating in overseas experimental festivals. He moves to Tokyo in 2012, and we look forward to receiving what he will disseminate from his new base (see *viewpoint*, no. 58). Shuji Onodera stayed in France after breaking up his performance group “Mizu to Abura” and established a new group “Company Derashinera”

after coming back to Japan. Our grant started when he relaunched his activities. During the term, he choreographed not only the new works of his company but also a lot of other productions and gained reputation. He enthusiastically polished his own directing style and started to involve language in addition to physical expression, which seems to have expanded his unique aesthetics (see *viewpoint*, no. 60).

Details on the activities of these artists in 2011 are listed in the following pages.



現代演劇・舞踊助成 ― セゾン・フェロー：ジュニア

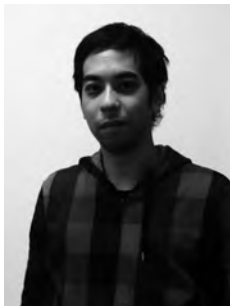
助成対象 7 件／助成総額 7,000,000 円

Contemporary Theater and Dance ― *Saison Fellows: Junior*

7 Grantees/Total appropriations: ¥ 7,000,000

2011 年度より

From 2011



神里雄大

(劇作家・演出家、「岡崎藝術座」代表)

[演劇/東京]

Yudai Kamisato

(playwright, director and artistic director of OKAZAKI ART THEATRE)

[theater/Tokyo]

<http://okazaki.nobody.jp/>



岡崎藝術座『レッドと黒の膨張する半球体』東京、2011年10月 撮影：富貴塚悠太  
*Hemispherical Red and Black*, OKAZAKI ART THEATRE, in Tokyo, October 2011. Photo: Yuta Fukitsuka

■継続助成対象期間

2011 年度から2012 年度まで

■2011 年度の助成内容

金額：1,000,000 円

スタジオ提供 (2011 年6月から2012 年5月までの期間)：4日間

■2011 年度のおもな活動

2011 年5月：詩の朗読会「にほんごと英語の朗読会」に絵画で参加、神奈川 (blanClass)  
鱈 [hatahata] 『動け! 人間! 2』演出、東京 (桜美林大学・GalaObirin)

10月：岡崎藝術座『街などない』京都 (元・立誠小学校・KYOTO EXPERIMENT 2011 フリンジ “GroundP ★”)

10-11月：岡崎藝術座『レッドと黒の膨張する半球体』東京 (にしすがも創造舎・フェスティバル/トーキョー 11) ほか

■Grant-receiving term

From 2011 to 2012

■Details on support during fiscal year 2011

Grant: ¥1,000,000

Studio Rental (between June 2011 till May 2012): 4 days

■Major activities during fiscal year 2011

October 2011: *There Is No City for Us*, OKAZAKI ART THEATRE, in KYOTO EXPERIMENT 2011 Fringe “GroundP ★”, Kyoto

October–November: *Hemispherical Red and Black*, OKAZAKI ART THEATRE, in Festival/Tokyo11, Tokyo, etc.



塚原悠也

(演出家、「contact Gonzo」代表)

[パフォーマンス/大阪]

Yuya Tsukahara

(director and artistic director of contact Gonzo)

[performance/Osaka]

<http://contactgonzo.blogspot.com/>



contact Gonzo の Nooderzone (グローニンゲン) でのパフォーマンス、2011 年8月  
Performance in Nooderzone, contact Gonzo, Groningen, August 2011

■継続助成対象期間

2011 年度から2012 年度まで

■2011 年度の助成内容

金額：1,000,000 円

ゲストルーム提供 (2011 年6月から2012 年5月までの期間)：2日間

■2011 年度のおもな活動 (すべて contact Gonzo での活動)

2011 年4月：札幌ビエンナーレ企画でのパフォーマンス、北海道

Spring Dance (ユトレヒト) でのパフォーマンス

6月：東北遠征

8月：Mladi Lavi (スロベニア)、Nooderzone (グローニンゲン) でのパフォーマンス

9月：Theater Spekspektakel (チューリヒ)、

Leaving the comfortzone (ベルリン)、Trafo (ハンガリー) でのパフォーマンス

12 月：『Musutafa United V.S. FC Super Kanja』兵庫 (AI・HALL) ほか

■Grant-receiving term

From 2011 to 2012

■Details on support during fiscal year 2011

Grant: ¥1,000,000

Guestroom Rental (between June 2011 till May 2012): 2 days

■Major activities during fiscal year 2011 (all activities as contact Gonzo)

April 2011: performance in Sapporo Biennale pre event, Sapporo and in Spring Dance, Utrecht

June: Research in Tohoku area

August: performance in Mladi Lavi, Slovenia and in Nooderzone, Groningen

September: performance at Theater Spekspektakel in Zurich, Leaving the comfortzone in Berlin, and in Trafo, Hungary

December: *Musutafa United V.S. FC Super Kanja* at AI・HALL in Hyogo, etc.



江本純子  
(劇作家・演出家、「毛皮族」代表)  
[演劇/東京]

**Junko Emoto**  
(playwright, director and artistic director  
of Kegawazoku)  
[theater/Tokyo]  
<http://www.kegawazoku.com/>



毛皮族 軽演劇2011『滑稽を好みて人を笑わすことを業とす』東京、2011年7月  
撮影：青木 司  
*It is karma that we make people laugh, Kegawazoku, in Tokyo, July 2011.*  
Photo: Tsukasa Aoki

■継続助成対象期間

2010年度から2011年度まで

■2011年度の助成内容

金額：1,000,000円  
スタジオ提供 (2011年6月から2012年5月までの  
期間)：27日間

■2011年度のおもな活動

2011年5月：財団、江本純子 vol.4『奇形鍋』福岡  
(西鉄ホール)

7-8月：毛皮族 軽演劇2011『滑稽を好みて人を笑  
わすことを業とす』東京 (リトルモア地下)  
9月：財団、江本純子 vol.5『日本全国奇形鍋』東京  
(SPACE 雑遊)  
10月：四つ子『四つ子の宇宙』江本ほか4人の共作、  
東京 (アトリエヘリコプター)  
12月：ネルケプランニング『女の平和』作・演出、東  
京 (俳優座劇場)

■Grant-receiving term  
From 2010 to 2011

■Details on support during fiscal year 2011

Grant: ¥1,000,000  
Studio Rental (between June 2011 till May  
2012): 27 days

■Major activities during fiscal year 2011

July-August 2011: *It is karma that we make  
people laugh, Kegawazoku, in Tokyo*  
September: *medley of strange human beings,*  
*zaidan, emotojunko, vol.5 in Tokyo, etc.*



柴 幸男  
(劇作家・演出家、「ままごと」代表)  
[演劇/東京、愛知]

**Yukio Shiba**  
(playwright, director and artistic director of  
mamagoto)  
[theater/Tokyo, Aichi]  
<http://www.mamagoto.org>

撮影/ Photo: AG



ままごと『あゆみ』森下スタジオ、2011年12月 撮影：青木 司  
*AYUMI, mamagoto, at Morishita Studio, December 2011.*  
Photo: Tsukasa Aoki

■継続助成対象期間

2010年度から2011年度まで

■2011年度の助成内容

金額：1,000,000円  
スタジオ提供 (2011年6月から2012年5月までの  
期間)：18日間  
ゲストルーム提供 (2011年6月から2012年5月ま  
での期間)：10日間

■2011年度のおもな活動

2011年4-6月：ままごと『わが星』全国ツアー、東

京、三重、愛知、福岡、兵庫、福島 (三鷹市芸術文  
化センター、三重県文化会館、千種文化小劇場、北  
九州芸術劇場、AI・HALL、いわき総合高校)  
8月：愛知県芸術劇場 バックステージツアー『げき  
じょうさん』  
演劇大学 in 福岡  
帯広・演研ワークショップ  
12月：ままごと『あゆみ』東京、神奈川 (森下スタジ  
オ、横浜赤レンガ倉庫) ほか

■Grant-receiving term  
From 2010 to 2011

■Details on support during fiscal year 2011

Grant: ¥1,000,000  
Studio Rental (between June 2011 till May  
2012): 18 days  
Guestroom Rental (between June 2011 till  
May 2012): 10 days

■Major activities during fiscal year 2011

December 2011: *AYUMI, mamagoto, at  
Morishita Studio in Tokyo and in Kanagawa,*  
*etc.*



タニノクロウ  
(劇作家・演出家、「庭劇団ペニノ」代表)  
[演劇/東京]

**Kuro Tanino**  
(playwright, director and artistic director of  
Niwa Gekidan Penino)  
[theater/Tokyo]  
<http://www.niwagekidan.org>



庭劇団ペニノ 20th 『誰も知らない貴方の部屋』東京、2012年2月 撮影：杉能信介  
*The Room, Nobody knows*, Niwa Gekidan Penino 20th, in Tokyo, February 2012. Photo: Shinsuke Sugino

■継続助成対象期間  
2010年度から2011年度まで

■2011年度の助成内容  
金額：1,000,000円

■2011年度のおもな活動  
2011年6月：『エクスターズ』作・演出、静岡（静岡県舞台芸術センター・ふじのくにごせかい演劇祭 2011）  
11月：庭劇団ペニノ『苛々する大人の絵本』ヨーロッパツアー、コルトライク（ベルギー）、ミュンスター（BUDA, Kurturschein）  
2012年2月：庭劇団ペニノ 20th 『誰も知らない貴方の部屋』東京（はこぶね）

■Grant-receiving term  
From 2010 to 2011

■Details on support during fiscal year 2011  
Grant: ¥1,000,000

■Major activities during fiscal year 2011  
November 2011: *FRUSTRATING PICTURE BOOK FOR ADULTS*, Niwa Gekidan Penino, at BUDA in Kortrijk, Bergium and at Kurturschein in Munster  
February 2012: *The Room, Nobody knows*, Niwa Gekidan Penino 20th, at Hakobune in Tokyo, etc.



梅田宏明  
(振付家、「S20」代表)  
[舞踊/東京]

**Hiroaki Umeda**  
(choreographer and artistic director of S20)  
[dance/Tokyo]  
<http://hiroakiumeda.com>



「split flow」のインスタレーション、アイントホーフェン、2011年11月  
Installation of "split flow" in Eindhoven, November 2011.

■継続助成対象期間  
2010年度から2011年度まで

■2011年度の助成内容  
金額：1,000,000円

■2011年度のおもな活動  
2011年3-7月：『Holistic Strata』『Haptic Installation』『Holistic Strata Installation』フランス（EXIT Festival）ヨーロッパツアー  
8月：HAUとの共同制作『3.isolation』発表、ベルリン（HAU2）  
11月：Van Abbemuseum（アイントホーフェン）からの委嘱によるインスタレーション『split flow installation』ほか

■Grant-receiving term  
From 2010 to 2011

■Details on support during fiscal year 2011  
Grant: ¥1,000,000

■Major activities during fiscal year 2011  
March – July 2011: Performance of *Holistic Strata* and Exhibiton of "Haptic Installation" and "Holistic Strata Installation" in EXIT Festival, France  
Europe tour  
August: Performance of *3.isolation*, co-produced with HAU at HAU2 in Berlin  
November: Exhibition of "split flow installation", co-commissioned by the Van Abbemuseum and Baltan Laboratories in Eindhoven, etc.





## KENTARO!!

(振付家、「東京 ELECTROCK STAIRS」代表)  
[舞踊/東京]

## KENTARO!!

(choreographer and artistic director of TOKYO ELECTROCK STAIRS)  
[dance/Tokyo]

<http://www.kentarock.com/> (KENTARO!!)

<http://www.tokyoelectrock.com/> (東京 ELECTROCK STAIRS)

撮影 / Photo: Yoko Kida



東京 ELECTROCK STAIRS 『届けて、かいぶつくん』東京、2011年6月 撮影：金子愛帆

*Send it, KAIBUTSU-kun*, TOKYO ELECTROCK STAIRS, in Tokyo, June 2011. Photo: Manaho Kaneko

### ■継続助成対象期間

2010年度から2011年度まで

### ■2011年度の助成内容

金額：1,000,000円

### ■2011年度のおもな活動

2011年6月：東京 ELECTROCK STAIRS 『届

けて、かいぶつくん』東京 (シアタートラム)

9月：KENTARO!! ソロ公演 Vol.7 『雨が降ると  
晴れる』東京、京都 (セッションハウス、元・立誠小  
学校・KYOTO EXPERIMENT 2011 フリンジ  
“GroundP ★”)

10月：東京都文化発信プロジェクトで小中学生に  
作品を提供、東京 (御蔵島小中学校)

11月：KENTARO!! ソロ公演 Vol.8 『11月のストイ

ックポジティブス』神奈川 (ST スポット)

12月：KENTARO!! & 東京 ELECTROCK  
STAIRS ドイツツアー (ポツダム、デュッセルドルフ、  
ミュンスター)

### ■Grant-receiving term

From 2010 to 2011

### ■Details on support during fiscal year 2011

Grant: ¥1,000,000

### ■Major activities during fiscal year 2011

June 2011: *Send it, KAIBUTSU-kun*, TOKYO  
ELECTROCK STAIRS, at Theater Tram in  
Tokyo

September: *After raining, it will be sunny.*,

KENTARO!! SOLO DANCE LIVE Vol.7, at  
SESSION HOUSE in Tokyo and in KYOTO  
EXPERIMENT 2011 “Fringe GroundP ★”,  
Kyoto

October: provided a dance piece to elementary  
and junior high school students at Mikurajima  
elementary school in Tokyo for a culture  
promoting project by Tokyo

November: *STOICKICKPOSITIVES in  
November*, KENTARO!! SOLO DANCE LIVE  
Vol.8, at ST spot in Kanagawa

December: KENTARO!! & TOKYO  
ELECTROCK STAIRS performance tour in  
Potsdam, Düsseldorf and in Münster

現代演劇・舞踊助成 — セゾン・フェロー：シニア

助成対象 11 件/助成総額 29,500,000 円

Contemporary Theater and Dance — *Saison Fellows: Senior*

11 Grantees/Total appropriations: ¥29,500,000

2011 年度より

From 2011



サンプル『女王の器』神奈川、2012年2月 撮影：青木 司

*Capacity of the Queen, Sample, in Kanagawa, February 2012. Photo: Tsukasa Aoki*



松井 周

(劇作家・演出家、「サンプル」代表)

[演劇/東京]

**Shu Matsui**

(playwright, director and artistic director of  
Sample)

[theater/Tokyo]

<http://www.samplenet.org>

■継続助成対象期間

2011 年度から2013 年度まで

■2011 年度の助成内容

金額：2,500,000 円

■2011 年度のおもな活動

2011 年6月：サンプル『ゲヘナにて』東京（三鷹市  
芸術文化センター）

7月：テスト・サンプル『文学盲者たち』（作：マ  
ティアス・チョッケ）東京（ドイツ文化センター・  
VISIONEN ドイツ同時代演劇リーディング・シリー  
ズ第3回）

2012 年2月：サンプル『女王の器』神奈川（川崎  
アートセンター アルテリオ小劇場）

■Grant-receiving term

From 2011 to 2013

■Details on support during fiscal year 2011

Grant: ¥2,500,000

■Major activities during fiscal year 2011

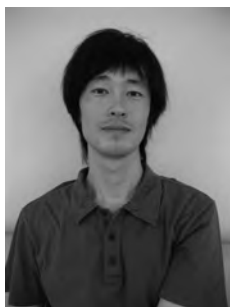
June 2011: *At Gehena*, Sample, at Mitaka City  
Arts Center in Tokyo

July: *Die Alphabeten* (written by Matthias  
Zschokke), test Sample, at GOETHE  
Institution (VISIONEN Reading series 3rd) in  
Tokyo

February 2012: *Capacity of the Queen*, Sample,  
at Kawasaki Art Center Artelio Theater in  
Kanagawa



『庭みたいなもの』神奈川、2011年9月 撮影：松本和幸  
*IT IS SOMETHING LIKE A GARDEN* in Kanagawa, September 2011. Photo: Kazuyuki Matsumoto



山下 残  
(振付家)

[舞踊/京都]

**Zan Yamashita**

(choreographer)

[dance/Kyoto]

<http://www.zanyamashita.com>

■継続助成対象期間

2011年度から2013年度まで

■2011年度の助成内容

金額：2,500,000円

■2011年度のおもな活動

2011年6月：シンガポール滞在制作

8月：『せきをしてひとり』『横浜滞在』シンガポール  
(エスプラネード劇場)

9月：『庭みたいなもの』兵庫、神奈川 (AI・HALL、  
神奈川芸術劇場)

2012年1月：『庭みたいなもの』山口 (山口情報芸  
術センター)

2月：『横浜滞在』神奈川 (国際舞台芸術ミーティ  
ング in 横浜 2011)

3月：シュトゥットガルト滞在制作ほか

■Grant-receiving term

From 2011 to 2013

■Details on support during fiscal year 2011

Grant: ¥2,500,000

■Major activities during fiscal year 2011

June 2011: Residence and creation in  
Singapore

August: *IT'S JUST ME, COUGHING /*  
*YOKOHAMA STAY* at Esplanade theatre  
studio in Singapore

September: *IT IS SOMETHING LIKE A*  
*GARDEN* at AI・HALL in Hyogo and at

KANAGAWA ARTS THEATRE in Kanagawa

January 2012: *IT IS SOMETHING LIKE A*  
*GARDEN* at Yamaguchi Center for Arts and  
Media in Yamaguchi

February: *YOKOHAMA STAY* in Performing  
Arts Meeting in Yokohama 2011, Kanagawa

March: Residence and creation in Stuttgart,  
etc.



山田うんソロダンス『ディクテ』京都、2011年8月 撮影：草本利枝  
*DICTEE*, Un Yamada solo dance, in Kyoto, August 2011. Photo: Toshie Kusamoto



撮影：姫田 蘭  
Photo: Ran Himeda

**山田うん**  
(振付家、「Co. 山田うん」代表)  
[舞踊/東京]

**Un Yamada**  
(choreographer and artistic director of Co.  
Yamada Un)  
[dance/Tokyo]

<http://yamadaun.jp/>

■継続助成対象期間

2011 年度から2013 年度まで

■2011 年度の助成内容

金額：2,500,000 円

スタジオ提供 (2011 年6月から2012 年5月までの  
期間)：45 日間

■2011 年度のおもな活動

2011 年8月：山田うんソロダンス『ディクテ』京都 (京  
都芸術センター)

11月：Co. 山田うん『街へゆく電車』北海道 (えぞこ  
ホール)

12月：「Co. 山田うん年末ダンス感謝祭2011」神奈  
川 (茅ヶ崎市民文化会館)

「Co. 山田うん × *madrugada*」青森 (八戸市南  
郷文化ホール・南郷アートプロジェクト DANCE×  
JAZZ)

2012 年2月：山田うんソロダンス『ディクテ』神奈川  
(神奈川芸術劇場 大スタジオ)

3月：Co. 山田うん『季節のない街』東京、福岡 (シア  
タートラム、北九州芸術劇場) ほか

■Grant-receiving term

From 2011 to 2013

■Details on support during fiscal year 2011

Grant: ¥2,500,000

Studio Rental (between June 2011 till May  
2012): 45 days

■Major activities during fiscal year 2011

August 2011: *DICTEE*, Un Yamada solo  
dance, at Kyoto Art Center in Kyoto

November: *Machi-heyuku-Densha*, Co.  
Yamada Un, at EZUKO HALL in Hokkaido

December: “Big thanks giving day 2011”, Co.  
Yamada Un, at Chigasaki Citizens Culture  
Center in Kanagawa

“Co. Yamada Un×*madrugada*” in nango art  
project DANCE×JAZZ, Aomori

February 2012: *DICTEE*, Un Yamada solo  
dance at KANAGAWA ARTS THEATRE, big  
studio in Kanagawa

March: *Kisetsu no nai Machi*, Co. Yamada Un,  
at Theatre Tram in Tokyo and at Kitakyusyu  
Performing Arts Center in Fukuoka, etc.



中野成樹＋フランケンズ『ゆめみたい (2LP)』神奈川、2011年12月 撮影：鈴木竜一朗  
*Dreaming (2LP)*, Shigeki Nakano + frankens, in Kanagawa, December 2011. Photo: Ryuichiro SUZUKI



撮影：佐藤暢隆  
Photo: Nobutaka Sato

### 中野成樹

(演出家、「中野成樹＋フランケンズ」代表)  
[演劇/神奈川、東京]

### Shigeki Nakano

(director and artistic director of Shigeki  
Nakano + frankens)  
[theater/Kanagawa, Tokyo]

<http://frankens.net/>

### ■継続助成対象期間

2010年度から2012年度まで

### ■2011年度の助成内容

金額：2,500,000円

### ■2011年度のおもな活動

2011年7月：急な坂ゼミナール特別編「ナカフラ日本演劇史 vol.0」神奈川(急な坂スタジオ)

9月：中野成樹＋フランケンズ『1年後』(『長短調』メンバーによる一夜限りのライブイベント) 神奈川(KAMOME live matters)

10月：『少年探偵団』演出(原作：江戸川乱歩「怪人と少年探偵」)、東京(青山円形劇場)

11月：『Waiting for Something』誤意訳・演出(原作：ベケット「ゴドーを待ちながら」)、ソウル(アジア舞台芸術祭)

12月：中野成樹＋フランケンズ『ゆめみたい (2LP)』(原作：シェイクスピア「ハムレット」) 神奈川(川崎市アートセンター アルテリオ小劇場)

### ■Grant-receiving term

From 2010 to 2012

### ■Details on support during fiscal year 2011

Grant: ¥2,500,000

### ■Major activities during fiscal year 2011

July 2011: NakaFra Seminar Series “The history of the Japanese theater” in Kanagawa  
September: *one year after*, Shigeki Nakano + frankens, at KAMOME live matters in Kanagawa

October: directed *The detective boys* in Tokyo

November: translated and directed *Waiting for Something* in Seoul

December: *Dreaming (2LP)*, Shigeki Nakano + frankens, Kawasaki Art Center Artelio Theater in Kanagawa





ARICA 『LOVE GAME LOVE・トライアル』森下スタジオ、2011年9月 撮影：ARICA  
*LOVE GAME LOVE, trial, ARICA, at Morishita Studio, September 2011. Photo: ARICA*



藤田康城  
(演出家、「ARICA」代表)  
[演劇/東京]

**Yasuki Fujita**  
(director and artistic director of ARICA)  
[theater/ Tokyo]  
<http://www.aricatheatercompany.com>

■継続助成対象期間

2010年度から2012年度まで

■2011年度の助成内容

金額：2,500,000円  
スタジオ提供 (2011年6月から2012年5月までの  
期間)：28日間

■2011年度のおもな活動

2011年9月：ARICA 『LOVE GAME LOVE・ト  
ライアル』東京 (森下スタジオ)  
10月：インドの劇団「Theatre Roots and Wings」  
の招聘により、安藤朋子と共にワークショップを実  
施  
11月：ARICA 『LOVE GAME LOVE』神奈川  
(新・港村)  
2012年2月：ARICA 『恋は闇 / LOVE IS  
BLIND』東京 (イワト劇場)

■Grant-receiving term

From 2010 to 2012

■Details on support during fiscal year 2011

Grant: ¥2,500,000  
Studio Rental (between June 2011 till May  
2012): 28 days

■Major activities during fiscal year 2011

September 2011: *LOVE GAME LOVE, trial*,  
ARICA, at Morishita Studio in Tokyo  
October: Workshop with Theatre Roots and  
Wings in India  
November: *LOVE GAME LOVE*, ARICA, in  
Kanagawa  
February 2012: *LOVE IS BLIND*, ARICA, at  
Iwato Theatre in Tokyo





撮影：畑嶋伸輔  
Photo: Shinsuke Hatashima

**鈴木ユキオ**  
(振付家、「金魚」代表)  
[舞踊/東京]

**Yukio Suzuki**  
(choreographer and artistic director of YUKIO  
SUZUKI company (Kingyo))  
[dance/Tokyo]  
<http://www.suzu3.com>



金魚『揮発性身体論』東京、2012年2月 撮影：松本和幸  
*Volatile body*, YUKIO SUZUKI company (Kingyo), in Tokyo,  
February 2012. Photo: Kazuyuki Matsumoto

■継続助成対象期間

2010年度から2012年度まで

■2011年度の助成内容

金額：2,500,000円  
スタジオ提供（2011年6月から2012年5月までの  
期間）：90日間

■2011年度のおもな活動

2011年5月：「Butoh Festival in CON-SUM」(デ  
ュッセルドルフ)に参加  
6月：金魚『沈黙とはかりあえるほどに』シビウ(シビ  
ウ国際演劇祭)  
7月：ダンスコロキウム『密かな儀式の目撃者』振付、  
東京(こまばアゴラ劇場)  
8月：パフォーマンスキッズトーキョー「Just Kids」

振付、東京(吉祥寺シアター)

10月：「劇場の発見」参加、東京(ムーブ町屋・日暮  
里サニーホール)

10-11月：アメリカソロツアー(シアトル、コロラド、  
ポートランド)

2012年2月：金魚『揮発性身体論』東京(シアター  
トラム)ほか

■Grant-receiving term

From 2010 to 2012

■Details on support during fiscal year 2011

Grant: ¥2,500,000  
Studio Rental (between June 2011 till May  
2012): 90 days

■Major activities during fiscal year 2011

May 2011: solo performance in Butoh Festival  
in CON-SUM, Düsseldorf

June: *Confronting Silence*, YUKIO SUZUKI  
company (Kingyo), in Sibiu International  
Theatre Festival

July: choreographed *Hisokana Gishiki no  
Mokugekisha*, DANCE COLLOXIUM in Tokyo

August: choreographed "Just Kids",  
Performance Kids Tokyo, in Tokyo

October: participated in "Gekijo no Hakken" in  
Tokyo

October - November: Yukio Suzuki solo USA  
tour

February 2012: *Volatile body*, YUKIO SUZUKI  
company (Kingyo) in Tokyo, etc.



「Asia Interactive Research 中間報告 vol.2」東京、2011年5月  
“A.I.R. interim report vol.2” in Tokyo, May 2011.



手塚夏子  
(振付家)  
[舞踊/東京]

**Natsuko Tezuka**  
(choreographer)  
[dance/Tokyo]

<http://natsukote-info.blogspot.com>

■継続助成対象期間  
2010年度から2012年度まで

■2011年度の助成内容  
金額：2,500,000円  
スタジオ提供 (2011年6月から2012年5月までの  
期間)：2日間

■2011年度のおもな活動  
2011年4月：「奴振り」をリサーチ、滋賀(油日祭り)  
5月：ヨコラボ'10 自己探索コースショーイング、神  
奈川(STスポット)  
6月：Asia Interactive Research 中間報告 vol.2  
「民俗芸能と3.11以降」兵庫(Art theater dB  
KOBE)  
7月：ジャカルタ、アチェ、バンコクでのリサーチ  
8月：リサーチとワークショップ、愛知(御園花祭り)  
9月：ヨコラボ'11 / Asia Interactive Research  
中間報告 vol.3、東京(森下スタジオ)  
10月：「亀蛇舞」と「獅子舞」のリサーチ、熊本  
11月：「黒川能」のリサーチ、山形(春日神社新嘗祭)  
2012年1月：ヨコラボ'11 / Asia Interactive  
Research 中間報告 vol.4、東京(森下スタジオ)  
3月：ヨコラボ'11 / Asia Interactive Research  
中間報告 vol.5、神奈川(STスポット)ほか

■Grant-receiving term  
From 2010 to 2012

■Details on support during fiscal year 2011  
Grant: ¥2,500,000  
Studio Rental (between June 2011 till May  
2012): 2 days

■Major activities during fiscal year 2011  
April 2011: Research of “Yakko-buri” in  
Aburahi Festival, Shiga  
May: YOKO-LAB'10 Showing at ST spot in  
Kanagawa  
June: Asia Interactive Research interim report  
vol.2 “Folk performing arts and after 3.11” at  
Art theater dB KOBE in Hyogo  
July: Research in Jakarta, Aceh and in  
Bangkok  
August: Research and workshop in Hana  
matsuri, Misono in Aichi  
September: YOKO-LAB'11 / Asia Interactive  
Research interim report vol.3 at Morishita  
Studio in Tokyo  
October: Research of “Shinji Mai” and  
“Shishimai” in Kumamoto  
November: Research of “Kurokawa Noh” in  
local ritual at Kasuga shrine in Yamagata  
January 2012: YOKO-LAB'11 / Asia  
Interactive Research interim report vol.4 at  
Morishita Studio in Tokyo  
March: YOKO-LAB'11 / Asia Interactive  
Research interim report vol.5 at ST spot in  
Yokohama, etc.



撮影：佐藤暢隆  
Photo: Nobutaka Sato

## 岡田利規

(演劇作家・小説家、「チェルフィッチュ」代表)  
[演劇/神奈川]

## Toshiki Okada

(playwright, director, novelist and artistic  
director of chelfitsch)  
[theater/Kanagawa]

<http://chelfitsch.net>



チェルフィッチュ『三月の5日間』熊本、2012年12月  
*Five Days in March*, chelfitsch, in Kumamoto, December 2012.

### ■継続助成対象期間

2009年度から2011年度まで

### ■2011年度の助成内容

金額：3,000,000円

スタジオ提供 (2011年6月から2012年5月までの  
期間)：31日間

### ■2011年度のおもな活動

2011年5月：チェルフィッチュ『わたしたちは無傷  
な別人である』ブリュッセル (クンステンフェスティ  
バルデザール)

5-6月：チェルフィッチュ『ホットペッパー、クー  
ラー、そしてお別れの挨拶』ツアー、タリン、モント  
リオール、アムステルダム、ロサンゼルス (ポット  
フェスティバル、フェスティバル・トランスアメリ  
ック、オランダ・フェスティバル、レーダー・エ  
ルエー)

チェルフィッチュ『ゾウガメのソニックライ  
フ』ツアー、ブリュッセル、クラクフ、ウィーン、  
ハノーファー (クンステンフェスティバルデザ  
ール、ディバイン・コメディ・フェスティバル、  
ウィーン芸術週間、シアターフォーメン)

Pig Iron Theatre Company との共同ワークショ  
ップ、ノースキャロライナ

6月：ナショナルシアター・マンハイム『エクス  
アパートメント』演出、マンハイム

チェルフィッチュ『三月の5日間』ケベック (カル  
フル・アンテルナショナル・ドウ・テアトル)

9月：チェルフィッチュ『ホットペッパー、クー  
ラー、そしてお別れの挨拶』鳥取 (鳥の演劇祭)

9-10月：『家電のように解りあえない』作・演出、東  
京 (あうるすぽっと)

10-11月：チェルフィッチュ『ホットペッパー、クー  
ラー、そしてお別れの挨拶』ツアー、デュッセル  
ドルフ・シャウスピールハウス、シアター・イン・パ  
ウトム、テアトル・ナショナル・ドウ・ボルドー・  
アン・アキテーヌ、オナシス・カルチュラル・セン  
ター、テアトル・ガロン)

10-12月：チェルフィッチュ『ゾウガメのソニッ  
クライフ』ツアー、エッセン、ベルリン、モデナ、  
ミュンヘン、

トゥールーズ (ルールトリエンナーレ、ヘッペ  
ル劇場、VIE シエナ・コンテンボラネア、スピ  
ラートフェスティバル、テアトル・ガロン)

12月：チェルフィッチュ『三月の5日間』国内  
ツアー、熊本、神奈川 (早川倉庫、神奈川芸術  
劇場)

2012年1月：チェルフィッチュ『ホットペッ  
パー、クーラー、そしてお別れの挨拶』北米  
ツアー、ニューヨーク、ミネアポリス、バン  
クーバー (アンダー・ザ・レーダー・フェス  
ティバル、ウォーカー・アートセンター、  
ブッシュ・フェスティバル) ほか

### ■Grant-receiving term

From 2009 to 2011

### ■Details on support during fiscal year 2011

Grant: ¥3,000,000

Studio Rental (between June 2011 till May  
2012): 31 days

### ■Major activities during fiscal year 2011

May 2011: *We Are the Undamaged Others*,  
chelfitsch, in Kunstenfestivaldesarts 2011,  
Brussels

May-June 2011: *Hot Pepper, Air Conditioner,  
and the Farewell Speech* Tour, chelfitsch, in  
POT Festival, Tallinn, in FESTIVAL TRANSAMÉRI  
QUES, Montreal, in Holland Festival, Amsterdam,  
and in RADER Festival, Los Angeles

*The Sonic Life of a Giant Tortoise* Tour, chelfitsch,  
in Kunstenfestivaldesarts 2011, Brussels, in  
Divine Comedy Festival, Cracow, in Wiener  
Festwochen 2011, Wien, and in THEATERFORMEN,  
Hannover

Work shop with Pig Iron Theater Company in

North Carolina

June: directed *X-Apartment*, the Nationaltheater  
Mannheim, in Mannheim

*Fivedays in March*, chelfitsch, at Carrefour  
international de Théâtre in Québec

September: *Hot Pepper, Air Conditioner, and  
the Farewell Speech*, chelfitsch, in "BIRD"

THEATRE FESTIVAL 4, Tottori

September - October: wrote and directed *We  
cannot understand home appliances, nor can  
we each other* at Owl Spot in Tokyo

October - November: *Hot Pepper, Air  
Conditioner, and the Farewell Speech* Tour,  
chelfitsch, at Düsseldorf Schauspielhaus

in Düsseldorf, Theater im Bauturm in Köln,  
Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine in  
Bordeaux, Onassis Cultural Center in Athens,

and at Théâtre Garonne in Toulouse

October-December: *The Sonic Life of a Giant  
Tortoise* Tour, chelfitsch, in Ruhrtriennale

festival, Essen, at Hebbel am Ufer in Berlin,

in VIE Scena Contemporanea, Modena, in  
Theatre Festival SPIELART, Munich, and at  
Théâtre Garonne in Toulouse

December: *Five Days in March* Tour,  
chelfitsch, at Hayakawa Soko in Kumamoto

and at KANAGAWA ARTS THEATRE in  
Kanagawa

January 2012: *Hot Pepper, Air Conditioner,  
and the Farewell Speech* Tour in North  
America, chelfitsch, in Under The Radar

Festival, New York, at Walker Art Center  
in Minneapolis, and in PuSH Festival,  
Vancouver, etc.



Port B『個室都市 ウィーン』ウィーン、2011年5月  
*Compartment City Vienna*, Port B, in Vienna, May 2011.



撮影：江森康之  
Photo: Yasuyuki Emori

高山 明  
(演出家、「Port B」代表)  
[演劇/東京]

**Akira Takayama**  
(director, artistic director of Port B)  
[theater/Tokyo]

<http://portb.net>

■継続助成対象期間  
2009年度から2011年度まで

■2011年度の助成内容  
金額：3,000,000円

■2011年度のおもな活動  
2011年5-6月：Port B『個室都市 ウィーン』（ウィーン芸術週間）  
10-11月：Port B『Referendum—国民投票プロジェクト』東京、福島（フェスティバル/トーキョー11）

■Grant-receiving term  
From 2009 to 2011

■Details on support during fiscal year 2011  
Grant: ¥3,000,000

■Major activities during fiscal year 2011  
May-June 2011: *Compartment City Vienna*, Port B, in Wiener Festwochen  
October-November: *Referendum Project*, Port B, in Festival/Tokyo11, Tokyo





松田正隆  
(劇作家・演出家、「マレビトの会」代表)  
[演劇/京都]

**Masataka Matsuda**  
(playwright, director and artistic director of  
marebito theater company)  
[theater/Kyoto]

<http://www.marebito.org>



マレビトの会『マレビト・ライブ/N市民 緑下家の物語』vol.2、京都、2011年6月 撮影：相模友士郎  
*Marebito Live—Citizen of N City, A Story of Family Midorishita vol.2*, marebito theater company, in Kyoto, June 2011. Photo: Yujiro Sagami

■継続助成対象期間  
2009年度から2011年度まで

■2011年度の助成内容  
金額：3,000,000円

■2011年度のおもな活動  
2011年5月：マレビトの会『マレビト・ライブ/N市民 緑下家の物語』vol.1、京都(生祥児童公園)  
6月：マレビトの会『マレビト・ライブ/N市民 緑下家の物語』vol.2、京都(アパート個人宅、居酒屋、京都造形芸術大学青窓館屋上)  
マレビトの会 公開勉強会「マレビト・スタディーズ vol.1～女優論」京都(京都芸術センター)  
7月：マレビトの会『マレビト・ライブ/N市民 緑下家の物語』vol.3、京都(元・立誠小学校および木屋町周辺)  
8月：マレビトの会『マレビト・ライブ/N市民 緑下家の物語』総集編、京都(京都芸術センター)  
マレビトの会 公開勉強会「マレビト・スタディーズ vol.2～ヒロシマ/フクシマ」広島(ひろしま女性学研究所)  
10月：マレビトの会『HIROSHIMA-HAPCHEN: 二つの都市をめぐる展覧会』鳥取、ソウル(鳥の演劇祭、Seoul Performing Arts Festival)

12月：マレビトの会『マレビト・ライブ/N市民 緑下家の物語』番外編、京都(烏丸三条角、出町柳三角州)

マレビトの会『マレビト・ライブ/サウンド・ビュー@アッチ&コッチ～N市からの呼び声』京都(アトリエ劇研)

2012年1-2月：マレビトの会『マレビト・ライブ/N市民 緑下家の物語』東京編(東京都墨田区)ほか

■Grant-receiving term  
From 2009 to 2011

■Details on support during fiscal year 2011  
Grant: ¥3,000,000

■Major activities during fiscal year 2011

May 2011: *Marebito Live—Citizen of N City, A Story of Family Midorishita vol.1*, marebito theater company, at Kissho-Jido Park in Kyoto  
June: *Marebito Live—Citizen of N City, A Story of Family Midorishita vol.2*, marebito theater company, at an Apartment House, a Bar and at rooftop of Kyoto University of Art and Design in Kyoto  
July: *Marebito Live—Citizen of N City, A*

*Story of Family Midorishita vol.3*, marebito theater company, at former Rissei Elementary School and at Kiya-machi area in Kyoto

August: *Marebito Live—Citizen of N City, A Story of Family Midorishita* summarizing version, marebito theater company, at Kyoto Arts Center in Kyoto

October: *HIROSHIMA-HAPCHEN: Doubled Cities in Exhibition*, in "BIRD" THEATRE FESTIVAL 4, Tottori and in Seoul Performing Arts Festival

December: *Marebito Live—Citizen of N City, A Story of Family Midorishita* special version, marebito theater company, at a corner of Karasuma st. and Sanjo st., and at delta in Demachiyanaagi in Kyoto

*Marebito Live—Sound View, @ Here and There, at Calling from N City*, marebito theater company, at atelier GEKKEN in Kyoto  
January–February 2012: *Marebito Live—Citizen of N City, A Story of Family Midorishita* Tokyo version, marebito theater company, around Sumida-ku area in Tokyo, etc.



デラシネラβ『ロミオとジュリエット』東京、2011年8月 撮影：田中亜紀  
Romeo and Juliet, derashinera β, in Tokyo, August 2011. Photo: Aki Tanaka



小野寺修二  
(振付家・演出家、「カンパニーデラシネラ」代表)  
[パフォーマンス/東京]

**Shuji Onodera**  
(choreographer, director and artistic director  
of Company Derashinera)  
[performance/Tokyo]

<http://www.onoderan.jp>

■継続助成対象期間  
2009年度から2011年度まで

■2011年度の助成内容  
金額：3,000,000円  
スタジオ提供 (2011年6月から2012年5月までの  
期間)：70日間

■2011年度のおもな活動  
2011年5月：NYLON100℃『黒い十人の女～  
version100℃～』振付  
6月：『幽霊たち』振付、東京 (パルコ劇場)  
『ジキル&ハイド』演出、神奈川 (神奈川芸術劇場大  
スタジオ)  
7月：『金閣寺』振付 (リンカーンセンター・フェステ  
イバル)  
8-9月：デラシネラβ『ロミオとジュリエット』高知、東  
京 (高知県立美術館、IID 世田谷ものづくり学校)  
11月：静岡舞台芸術センター『オイディプス』演出、  
静岡 (静岡芸術劇場)  
2月：カンパニーデラシネラβ『カラマーゾフの兄弟』東  
京 (新国立劇場) ほか

■Grant-receiving term  
From 2009 to 2011

■Details on support during fiscal year 2011  
Grant: ¥3,000,000  
Studio Rental (between June 2011 till May  
2012): 70 days

■Major activities during fiscal year 2011  
May 2011: choreographed *10 Black Women  
version100℃*, NYLON100℃  
June: choreographed *Ghosts* at Parco Theater  
in Tokyo  
Directed *Jekyll & Hyde* at KANAGAWA ARTS  
THEATRE in Kanagawa  
July: choreographed *Golden Temple*  
August-September: *Romeo and Juliet*,  
derashinera β, at the Arts Museum, Kochi  
in Kochi and at Ikejiri Institute of Design in  
Tokyo  
November: directed *Oedipus*, Shizuoka  
Performing Arts Center in Shizuoka  
February 2012: *Brothers of Karamazov*,  
Company Derashinera, at New National  
Theater in Tokyo, etc.



## II. パートナースhip・プログラム / PARTNERSHIP PROGRAMS

### 1. 現代演劇・舞踊助成 — 創造環境整備

#### Contemporary Theater and Dance—Creative Environment Improvement Program

創造環境整備プログラムでは、2011年度は13件の事業に対して助成を行なった。

本プログラムでは、現代演劇・舞踊界の人材育成、システム改善、情報交流などの創造基盤を支える環境の整備を目的にした事業を支援している。

ドリフターズ・インターナショナルによる「ドリフターズ・サマースクール」は、2010年度から始まった、学生を含む意欲のある若手を対象とする、ダンス、建築・空間美術、ファッション、制作の4コースのWS、レクチャー、クリエーションおよびショーイングからなる講座である。実践を通じて他分野と交流することで新たな方法論を学び、ネットワークも生まれ、意欲的な若手が現場に出ていく橋渡しとなることを目指している。今年度は森下スタジオが新館のラウンジも含め、十二分に活用された。スタジオで急遽開催されることになった試演会は、各ジャンルの専門家を招き、アフタートークで適切な助言を受けたことで有益な場となっており、最終成果発表に生かされていた。クリエイターと制作者が、ジャンルを超えて創作から公演までを実践的に学べる場は貴重であり、広い視野をもち、新たなアイデアを生み続ける人材がここからひとりでも多く育つことを望む(『viewpoint』57号参照)。PLAYWORKSによる「世界の演出」では、演劇における演出という手法をいかに社会に応用できるかというテーマに基づき、東京で2回の会議が実施された。各参加者が「世界の演出」に相当すると思われる事例を事前にウェブサイト上で公開し、会議の観覧希望者も含めて共有し、会議当日は事例の実施者と観客が複数の会場を巡りながら対話した。アートによるまちづくり的な事例が多かったが、今後、会議の開催地が国内各地に広がることでどんな事例が報告されるか興味深い。昨年度に引き続いての助成となる、Offsite Dance Project による「Offsite Dance Project パフォーミングアー

ツの振興事業2011 / 2012」では、コンテンポラリーダンスの振付家、ダンサーがさまざまな表現や人々と出会い、刺激、影響を受けあう機会として、2008年度に始まったダンス・コミュニティー・フォーラム「We dance」が、2011年度は京都で開催された。初回から参加している京都在住の振付家、きたまりがディレクターとなり、京都および関西のダンス界の状況を踏まえたプログラムを組み、大きな成果を上げたようだ。京都では引き続き、同様の場の形成も検討されているようで、アーティスト主導のムーブメントという、当初の目標に近づきつつあるのではないだろうか。2012年度の「We dance」は再び横浜で開催されるが、京都同様、アーティスト主導の動きにつながることを期待している。また国際交流プロジェクトは、異なる文化やジャンルのアーティストとのコラボレーションを前提とし、昨年度に引き続き、ポートランドのTBA フェスティバルに参加して、日本とアメリカのアーティストがコラボレーションを行なった。協力者も増え、規模、内容とも、より充実したものになり、プロジェクトの中には2012年度に横浜で実施するものも生まれるという成果も挙げた。同じく2年度目の助成となった、ST スポット横浜による「ヨコラボ'11」は、2009年に、若手振付家に、創作プロセスを他の振付家と丁寧共有する場を提供することで、作家としての自覚や作品の強度を獲得してもらい、観客には創作についての理解を高めてもらうための仕掛けを作ることなどを目的として始まった事業である。2011年度は、文化庁の「次代の文化を創造する新進芸術家育成事業」として採択され、予算規模が拡大し、プログラム内容も多岐にわたった。集団創作コースは前年度を踏襲したが、ソロコースはダンスの調査研究コース(民俗芸能調査クラブ)となり、国内各地で充実した調査研究活動が行なわれた。今後、参加者の公演も予定されているので、成果の反映に期待し

たい。3年度目の助成となった、吾妻橋ダンスクロッシング実行委員会による「吾妻橋ダンスクロッシング」は、「コンテンポラリーダンスを中心に、ジャンルを横断して身体表現の現在の動向を継続的に紹介し、身体表現の裾野を多方面に広げる」という趣旨のもと、2004年から数多くの作品を紹介してきた。若手作家の創作に継続的に立ち会い、サポートし、新たな面を引き出すとともに実験的な作品発表の場を提供し、ジャンル横断的な企画によりそれぞれの観客を融合させ、アートシーン全体の活性化とともにコンテンポラリーダンスの客層に新しい風を吹き込もうとしている。2011年度は、お馴染みのアーティストから初登場のバンドまで、多ジャンルで多彩なパフォーマンスが多数並び、幅広い客層に訴えかけたようだ。ダンスの出演者がひとりだけだったということにダンス界の現況が窺えるが、他ジャンルのアーティストと共演したりコラボレーションする機会を得られることが、状況の改善の一助となる可能性は十分にあると思われる。同じく3年度目の助成となったボディ・アーツ・ラボラトリーによる「Whenever Wherever Festival 2011」は、他ジャンルのアーティストとの協働プログラムを増やすことにより、ダンサー同士だと許されるあいまいさを明確に言語化するように仕向け、対話の機会を増やし、閉鎖的なコンテンポラリーダンスの状況を打ち破るきっかけとなることを目指した。世代を超えた振付家、ダンサーの交流の場ともなっており、ボランティアやインターンも運営スタッフとして育ってきている。3年間にわたってフェスティバルを開催し、プログラム、参加者とも多岐にわたり、拡大してきた。アーティスト主導のフェスティバルならではの緩やかな運営によるところも大きい。

そのほか、複数の個人/団体の事業に対して、森下スタジオおよび希望者にはゲストルームを提供した。その中のひとつ、ジャパン・コ

コンテンポラリー・ダンス・ネットワーク (JCDN) による、「JCDN ダンス作品クリエイション+全国巡回プロジェクト『踊りに行くぜ!!』Ⅱ (セカンド) vol.2」は、作品創作をサポートする新たなシステムを全国のパートナーと協働してつくり、新作のアイデアを公募で選抜された振付家が国内各地で滞在制作するとともに、創作過程で発表し、批評を受ける機会を設けた後、ツアーをして作品の強度を高めていくというもので、東京での創作の場として森下スタジオが活用された。各地で一緒に作品を作り、関わる人を増やすことによって、4都市で公演のチケットが売り切れたそう。今後の課題も明確になっており、システムとしても改善され、より質の高い作品が生まれることを期待する。

**現代演劇・舞踊助成 — 創造環境整備**  
助成対象 13 件/助成総額 33,000,000 円

#### 吾妻橋ダンスクロッシング実行委員会

##### 吾妻橋ダンスクロッシング 2011

2011 年 8 月 19-21 日  
東京 (アサヒ・アートスクエア)  
500,000 円

#### 伊藤キム

##### 伊藤キム ダンスプロジェクト『go-on 〜からだの森をゆく〜』

2012 年 5 月 12-13 日  
京都 (京都造形芸術大学)  
スタジオ提供: 16 日間

#### 特定非営利活動法人 ST スポット横浜

##### ヨコラボ'11

2011 年 7 月 1 日-2012 年 3 月 31 日  
神奈川、東京 (ST スポット、急な坂スタジオ、象の鼻テラス、森下スタジオほか)  
600,000 円 スタジオ提供: 15 日間

#### Odorujou

##### 英語でクリエイション

2011 年 10 月 29 日-2012 年 3 月 4 日  
東京 (森下スタジオ)  
スタジオ提供: 13 日間 ゲストルーム提供: 2 日間

#### 特定非営利活動法人 Offsite Dance Project

##### Offsite Dance Project パフォーミングアーツの振興事業 2011/2012

2011 年 9 月 8 日-2012 年 2 月 4 日  
京都、ポートランド (元・立誠小学校、Ur BANGUILD、セントラル・イーストサイド地区ほか)  
600,000 円

#### C.I.N.N.

##### 東京コンタクト・インプロ・フェスティバル 2012

2011 年 8 月 7 日-2012 年 5 月 13 日  
東京 (日本体育大学、Bumb 東京スポーツ文化館、森下スタジオ)  
スタジオ提供: 3 日間 ゲストルーム提供: 2 日間

#### 特定非営利活動法人 ジャパン・コンテンポラリーダンス・ネットワーク

##### JCDN ダンス作品クリエイション+全国巡回プロジェクト『踊りに行くぜ!!』Ⅱ (セカンド) vol.2

2012 年 1 月 15 日-3 月 17 日  
北海道、宮城、福岡、鳥取、京都、東京 (コンカリーニョ、せんだいメディアテーク、イムズホール、鳥の劇場、京都芸術センター、アサヒ・アートスクエア)  
スタジオ提供: 40 日間

#### Dance Theatre LUDENS

##### 第 6 回 東京国際ダンスワークショップ: ReAction

2012 年 4 月 17 日-5 月 6 日  
東京 (森下スタジオ)  
スタジオ提供: 18 日間 ゲストルーム提供: 12 日間

#### 東京ダンス機構

##### アノニマス舞踏会

2011 年 12 月 17 日-2012 年 5 月 6 日  
東京 (森下スタジオ)  
スタジオ提供: 16 日間 ゲストルーム提供: 10 日間

#### 特定非営利活動法人 ドリフターズ・インターナショナル

##### ドリフターズ・サマースクール

2011 年 6 月 20 日-9 月 18 日  
東京、神奈川 (森下スタジオ、神奈川芸術劇場 中スタジオ)  
500,000 円 スタジオ提供: 57 日間

#### 熱帯

##### 熱帯ラボ season 2

2011 年 8 月 16 日-11 月 20 日  
東京 (森下スタジオ)  
スタジオ提供: 29 日間

#### 一般社団法人 PLAYWORKS

##### 世界の演出

2012 年 2 月 4 日-3 月 25 日  
東京 (旧寂庵、KISS CAFE ほか)  
500,000 円

#### ボディ・アーツ・ラボラトリー

##### Whenever Wherever Festival 2011

2011 年 7 月 7 日-8 月 13 日  
東京 (森下スタジオ、アサヒ・アートスクエア)  
600,000 円 スタジオ提供: 22 日間



吾妻橋ダンスクロッシング実行委員会「吾妻橋ダンスクロッシング 2011」での地点の上演、東京、2011 年 8 月 撮影: 聡明堂  
Performance of "Chiten in AZUMABASHI DANCE XING 2011" organized by AZUMABASHI DANCE XING Committee in Tokyo, August 2011. Photo: Someido



Dance Theatre LUDENS 「第 6 回東京国際ダンスワークショップ: ReAction」森下スタジオ、2012 年 5 月  
"The 6th Tokyo International Dance Workshop: ReAction" organized by Dance Theatre LUDENS at Morishita Studio, May 2012.



Offsite Dance Project, TBA フェスティバルでのパフォーマンス、ポートランド、2011 年 9 月  
Performance organized by Offsite Dance Project in TBA Festival, Portland, September 2011.

The Creative Environment Improvement Program awarded grants to thirteen projects in 2011.

This program supports projects that aim to improve the basic framework for creative activities in the fields of contemporary theater and dance such as personnel training, system improvement, and information exchange.

“Drifters Summer School” by **Drifters International** is a series of lessons for highly motivated young practitioners including students that consists of workshops, lectures, creations and showings in four courses: dance, architecture and spatial art, fashion, and producing. It aims to teach new methodologies offering opportunities for exchanging with other sectors through actual work, to generate networks among the participants, and to help the motivated young people start working on the ground in each sector. In 2011, Morishita Studio and the lounge in the new annex were efficiently used for the project. It was unexpectedly decided that a showing would be organized at the Studio, and the involvement of experts from each genre who gave helpful advices in the post-showing talk made the showing fruitful and contributable to the final presentation of the participants’ achievements. There are few places where creators and producers can practically study the whole process from creation to presentation across genres as in this School, and we expect that the project will produce as many practitioners who have broad perspective and are capable of continuously conceiving new ideas as possible (see viewpoint, no. 57). “The direction of the world” by **PLAYWORKS** organized two conferences in Tokyo to explore how to apply the direction methods of theater to society. Each participant introduced an example of what they thought was “the direction of the world” on the website in advance, and the examples were shared among them and audience. On the conference days, people that were involved in the examples and audience had dialogues moving between plural venues. The majority of the examples were about community building

through art, and we look forward to hearing about examples to be introduced when the conference will have also been held in other places in Japan. We supported “Offsite Dance Project—Advance and Promote Performing Arts 2011/2012” by **Offsite Dance Project** in continuation of the previous year. It organized “We dance,” a dance community forum that started in 2008 to have choreographers and dancers of contemporary dance meet various expressions and people to mutually stimulate and inspire, in Kyoto in 2011. Kitamari, the choreographer based in Kyoto who had participated in the forum since its beginning was appointed director, and she organized the programs based on her knowledge of the situation of the dance sectors in Kyoto and Kansai area, which was reported to have been highly successful. We also hear that a similar event is planned to be organized in Kyoto in continuation of the forum, which speaks for the fact that they are getting closer to the primary objective of the forum: movement led by artists themselves. “We dance” will be held in Yokohama again in 2012, and we expect that it will accelerate the artist-led movement as the holding in Kyoto did. The organization’s international exchange project based on the idea of collaboration between artists from different cultural backgrounds and genres participated in the TBA Festival in Portland in continuation of the previous year to have Japanese and American artists collaborate. The project have gathered more and more cooperators and improved in both its scale and quality, and one of the outcomes is that a program in the project will be organized again in Yokohama in 2012. Our support for “YokoLab (Yokohama Performing Arts Laboratory)” by **ST Spot Yokohama** was also in its second year. The project started in 2009 to create a framework for reflection on artistic identity, improvement of choreographic structure and enhancement of audience’s understanding of creations by offering a place where young choreographers could thoroughly share their creation processes with other choreographers. In 2011, it was

selected by the Agency for Cultural Affairs as a grantee of its program that supports “projects for training emerging artists who are expected to create the culture of the next generation” and diversified its programs thanks to the increase of the budget. The collective creation course followed the previous year’s scheme, but the solo course became a course for dance research and study (“folklore performing arts research club”) and made detailed researches in various places in Japan. The participants’ performance is planned, and we expect that the results of YokoLab will be exhibited in it. “AZUMABASHI DANCE XING 2011” by **AZUMABASHI DANCE XING Committee**, which entered the third year of the grant-receiving term, has introduced a number of works since 2004 with its policy to “continuously introduce the trends of physical expression in contemporary dance and across other genres and extend the range of physical expression involving diverse sectors.” Observing and supporting creations by young artists on a continuing basis, the project has revealed new possibilities in their activities, offered opportunities for presentation of experimental works, and merged different audiences through genre-crossing events in order to activate the overall art scene and to add a new dimension to the contemporary dance audience’s community. In 2011, diverse performances of various genres by frequenters of the event but also by newcomer bands were shown, which appealed to a wider range of audience. The fact that there was only one dance performance suggests the current situation of the dance world, but the opportunities for collaborating with artists from other genres that the project offers can positively contribute to the situation. Our support for “Whenever Wherever Festival” by **Body Arts Laboratory** was also in its third year, and the festival in 2011 aimed to break through the exclusive contemporary dance sector, increasing programs for collaboration with artists from other genres to generate dialogues, which put dancers into a situation where they had to clearly explain their ideas while that is usually allowed to do in an



unspoken agreement when they work only with dancers. The festival has also become a place for exchange between choreographers and dancers of different generations, and the volunteer and intern staff has gained skills for management. In the three years, the festival diversified and enhanced its programs and participants. The informal management scheme, which is the advantage of an artist-led festival, must have contributed to that.

We also offered Morishita Studio and its guest rooms upon request to some projects, one of which was “We’re Gonna Go Dancing!! II — Second — vol.2” by **Japan Contemporary Dance Network**. It created a new system for supporting creations in cooperation with partners across Japan, let choreographers whose ideas of their new works were selected through public application reside and create in various places in Japan, set opportunities for showings during the creation processes to have them expose themselves to critique, and intensified the works by touring them. Morishita Studio was used as a base for creation in Tokyo. Creating collectively in various places and raising involvement, the project sold the tickets out in four cities. Issues that the project has to find solutions to have been clarified, and we expect that the system will improve and even more excellent pieces will be produced.

### Contemporary Theater and Dance— *Creative Environment Improvement Program*

13 Grantees/Total appropriations:  
¥33,000,000

#### AZUMABASHI DANCE XING Committee

##### AZUMABASHI DANCE XING 2011

August 19–21, 2011  
Tokyo (Asahi Art Square)  
¥500,000

#### Body Arts Laboratory

##### Whenever Wherever Festival 2011

July 7–August 13, 2011  
Tokyo (Morishita Studio, Asahi Art Square)  
¥600,000  
Studio Rental: 22 days

#### C.I.N.N.

##### TOKYO CONTACT IMPRO FESTIVAL 2012

August 7, 2011–May 13, 2012  
Tokyo (Nippon Sport Science University, Bunkyo Tokyo Sports Cultural Hall, Morishita Studio)  
Studio Rental: 3 days  
Guestroom Rental: 2 days

#### Dance Theatre LUDENS

##### The 6th Tokyo International Dance Workshop: ReAction

April 17–May 6, 2012  
Tokyo (Morishita Studio)  
Studio Rental: 18 days  
Guestroom Rental: 12 days

#### NPO Drifters International

##### Drifters Summer School

June 20–September 18, 2011  
Tokyo, Kanagawa (Morishita Studio, KANAGAWA ARTS THEATRE Middle Studio)  
¥500,000  
Studio Rental: 57 days

#### NPO Japan Contemporary Dance Network We’re Gonna Go Dancing!! II — Second— vol.2

January 15–March 17, 2012  
Hokkaido, Miyagi, Fukuoka, Tottori, Kyoto, Tokyo (Concarino, sendai mediatheque, IMS Hall, BIRD Theatre, Kyoto Art Center, Asahi Art Square)  
Studio Rental: 40 days

#### Kim Itoh

##### Kim Itoh Dance Project “go-on”

May 12–13, 2012  
Kyoto (Kyoto University of Art and Design)  
Studio Rental: 16 days

#### Nettai

##### Nettai labo season 2

August 16–November 20, 2011  
Tokyo (Morishita Studio)  
Studio Rental: 29 days

#### Odorujou

##### English creation WS showing

October 29, 2011–March 4, 2012  
Tokyo (Morishita Studio)  
Studio Rental: 13 days  
Guestroom Rental: 2 days

#### NPO Offsite Dance Project

##### Offsite Dance Project—Advance and Promote Performing Arts 2011/2012

September 8, 2011–February 4, 2012  
Kyoto, Portland (former Rissei Elementary School, UrBANGUILD, Central Eastside, etc.)  
¥600,000

#### Performing Arts System TOKYO

##### Anonymous Performance

December 17, 2011–May 6, 2012  
Tokyo (Morishita Studio)  
Studio Rental: 16 days  
Guestroom Rental: 10 days

#### PLAYWORKS

##### The direction of the world

February 4–March 25, 2012  
Tokyo (Kyu-SABIAN, KISS CAFÉ etc.)  
¥500,000

#### NPO ST Spot Yokohama

##### YokoLab’11 (Yokohama Performing Arts Laboratory)

July 1, 2011–March 31, 2012  
Kanagawa, Tokyo (ST Spot, Steep Slope Studio, Zou-no-hana terrace, Morishita Studio, etc.)  
¥600,000  
Studio Rental: 15 days



伊藤キム ダンスプロジェクト『go-on 〜からだの森をゆく〜』  
京都、2012年5月 撮影：清水俊洋  
Kim Itoh Dance Project “go-on” organized by Kim Itoh in Kyoto, May 2012. Photo: Toshihiro Shimizu



ドリフターズ・インターナショナル「ドリフターズ・サマースクール」森下スタジオ、2011年7月  
“Drifters Summer School” organized by Drifters International at Morishita Studio, July 2011.

## 2. 現代演劇・舞踊助成 ― 国際プロジェクト支援 Contemporary Theater and Dance – *International Projects Support Program*

国際交流の推進に中心的な役割を果たしているカンパニー／アーティストが主催する2年以上の国際プロジェクトに対して最長3年にわたって助成および希望者には森下スタジオの使用優先権が付与される。今年度は、新規が8件、昨年度からの継続が6件採択された。

新規採択となったのは、劇団解体社とポーランドの劇団テアトル・シネマとのコラボレーションプロジェクト、「国際共同製作公演『ポストヒューマンシアター』」。2008年の解体社のポーランド・ツアーで知り合い、今回の共同作業が実現した。2011年度は、森下スタジオにて両者の公演、および森下と伊丹でワークショップとシンポジウムを開催した。2012年度はポーランド・ツアーを実施する予定だ。五反田団の「国際共同製作『Understandable?』」は、2009年のクンステン・フェスティバル・デザールで上演された前田司郎の作品を見たフランス人の演出家ジャン・ドゥ・パンジュからの申し出があって実現した。ワークショップを経て共同創作された本作は、3カ国で上演された。現地での評判は良く、絶賛する新聞評も出ている。2012年度は本作の日本公演に加え、フランスで『すてらび』の上演、映画作品など多方面から前田の作品が紹介される予定だ。ダムタイプオフィスの「高谷史郎・新作パフォーマンス国際共同制作プロジェクト2011／2012」は、高谷とサイモン・フィッシャー・ターナー（英）とのコラボレーションによる新作パフォーマンスで、視覚と聴覚の生成と消滅についての実験的作品になるという。2012年9月の公開が決まっており、上演が待たれる。畠由紀の企画による『db-ll-base』は、トルコの振付家アイディン・テキャルと日本のコントラバス奏者河崎純とのコラボレーション作品。テキャルはトルコにおけるコンテンポラリー・ダンスの創始者のひとりとして名高く、時間をかけた丁寧な作品づくりには定評がある。氏には、『viewpoint』59号に、トルコにおけるコンテンポラリー・ダンスの導入について寄稿していただいた。2010年からインドネシ

アのアーティストとのコラボレーションを計画していたオフィスアルプの北村明子による「アジア国際共同制作企画『To Belong』」では、マルチナス・ミロトをパートナーに得、ジャカルタ、東京、松本でリサーチ、クリエイション、試演会を実施した。作品創作のアプローチが全く異なる両者の出会いがどのように展開し何を生み出すのか注目したい。そのほかにもオフニブロールによる『off-nibroll パフォーマンスタート思考』ではベトナムの美術家、ティファニー・チュンとシンガポールのミュージシャン、ユエン・チーワイとの共同作業が実施された。ジャパン・コンテンポラリーダンス・ネットワークによる「日本ーフィンランド コンテンポラリーダンス レジデンス エクスチェンジ 共同製作プログラム」では、フィンランドのダンス専門機関のZODIACとともに2年間の共同事業が立ち上がった。フィンランドからはエルヴィ・シレン、日本からは坂本公成を振付家として招き、お互いの国で現地のダンサーたちとの創作にあたった。フランスのアンジェ国立現代舞踊センターは、舞踊家、エマニュエル・ユイン（仏）と舞踏家、笠井穀との共同作品『Joute, creation by Emmanuelle Huynh and Akira Kasai』の創作のために森下スタジオを使用した。

本年度は3つのプロジェクトが助成の最終年度を迎えた。昨年度の準備期間から継続して支援を続けたウィーン芸術週間は、日本特集の一環として、演出家、高山明（シニア・フェロー）との共同制作事業『個室都市 ウィーン』を実施した。人の行き交うカールスプラッツ広場にビデオ・ショップを模したコンテナのインスタレーションを設置。コンテナの中には個室ビデオブースが設えられており、広場とその周辺に関わるウィーンの人々と東京・池袋で採録されたインタビュー映像が鑑賞できる。また観客は、オプションのメニューとして用意されるセルフ・シティ・ツアーに参加するという趣向だ。さらに、ほぼ毎夜22時より高山とゲストによるトークが開催され、本作品についてのみならず、日本の舞台芸術について、

3.11以降の日本のアーティスト、人々の状況、日本とオーストリアの原子力発電所、今後の作品などについて話し合われた。動員は最後の4日間に集中する結果になったがメディアに多く取り上げられ、さらに将来的な上演パートナーの候補のオファーが続くなど、作品に対する関心の高さを窺わせた。プロジェクトの詳細については、ウィーン芸術週間の舞台芸術ディレクターのシュテファニー・カルプ、高山明の寄稿を参照されたい（『viewpoint』56号、57号）。

指輪ホテルによる『Mesujika 雌鹿 DOE』は、演出家、羊屋白玉と米国の劇作家のトリスタ・バルドウィンによる共同創作で2009年から2年間のリサーチを経て戯曲を完成し、森下スタジオでワーキング・プログレス・イベントを実施した。密なやりとりから生まれた作品は、どちらの文化にも属さない、ふたりの作家独特の作品として異彩を放つものになった。当財団の助成期間は一旦終了したが、作品を海外ツアーで発表することが計画されている。

川口隆夫プロジェクトによる『香港∞東京ダンスコラボレーション 黄大黴（ディック・ウォン）∞川口隆夫∞今泉浩一「Tri\_K」』は、3年間の助成の最終年に、予期せぬ事故に見舞われいくつかの変更を余儀なくされたが、予定を調整し、金沢とブラジルでの公演が実現した（『viewpoint』60号）。

そのほか昨年度より助成が開始しているプロジェクトも順調に進行しており、2012年度には作品が完成し、公演、海外ツアーなどが計画されている。

本年度は、パパ・タラフマラ30周年記念国際共同制作プロジェクトが計画されていたが、諸般の事情でカンパニーは幕を閉じることになり、事業はキャンセルされた。

**現代演劇・舞踊助成 — 国際プロジェクト  
支援**  
助成対象 14 件/助成総額 14,300,000 円

**アンジェ国立現代舞踊センター**  
『Joute, creation by Emmanuelle Huynh  
and Akira Kasai』  
2011年5月1日-10月30日  
東京、アンジェほか(森下スタジオ、CNDC ほか)  
スタジオ提供: 11日間

**ウィーン芸術週間**  
『個室都市 ウィーン』  
2011年5月21日-6月4日  
ウィーン(カールスプラッツ広場ほか)  
1,600,000円

**ウロツテノヤチバヤンガンズ**  
アイヌ影絵プロジェクト  
2011年9月1日-12月15日  
北海道、東京(当麻町東区民分館、森下スタジオ、  
アサヒ・アートスクエア)  
1,000,000円 スタジオ提供: 6日間 ゲストルー  
ム提供: 8日間

**オフィスアルプ**  
アジア国際共同制作企画『To Belong』  
2012年1月4日-3月20日  
ジャカルタ、東京(森下スタジオほか)  
1,000,000円 スタジオ提供: 23日間

**オフニブロール**  
『off-nibroll パフォーマンス+アート 思考』  
2011年10月21-23日  
東京、ホーチミン、バンコク(森下スタジオ、

Lalanta, San Art)  
500,000円 スタジオ提供: 12日間 ゲストルー  
ム提供: 25日間

**川口隆夫プロジェクト**  
香港∞東京ダンスコラボレーション 黄大徴(ディ  
ック・ウォン)∞川口隆夫∞今泉浩一『Tri\_K』  
2012年1月12日-2012年3月17日  
金沢、ベロオリゾンチ(ブラジル)、サンパウロ(金  
沢21世紀美術館シアター 21、FUNARTE Belo  
Horizonte、SESC Bom Retiro)  
1,500,000円 スタジオ提供: 8日間

**劇団解体社**  
国際共同製作公演『ポストヒューマン シアター』  
2011年10月24日-11月20日  
東京、兵庫(カンバス、森下スタジオ、AI・HALL)  
1,000,000円 スタジオ提供: 12日間

**五反田団**  
国際共同製作『Understandable?』  
2011年5月10-14日  
メッス、パリ(Théâtre du Saulcy, Grande sale)  
1,000,000円

**特定非営利活動法人ジャパン・コンテンポラリー  
ダンス・ネットワーク**  
日本-フィンランド コンテンポラリーダンス レジ  
デンス エクスチェンジ 共同製作プログラム  
2011年9月21日-2012年3月3日  
プハヤヴィ、鳥取、東京、神奈川、京都、ヘルシンキ(フ  
ルムンダンスフェスティバル、鳥の劇場、森下スタ  
ジオ、BankArt NYK、京都芸術センターほか)  
1,000,000円 スタジオ提供: 35日間 ゲストルー  
ム提供: 94日間

**ダムタイプ/有限会社ダムタイプオフィス**  
高谷史郎・新作パフォーマンス国際共同制作プ  
ロジェクト 2011/2012  
2012年1月6-14日  
滋賀(滋賀県立芸術劇場びわ湖ホール)  
1,000,000円

**Dance Theatre LUDENS**  
『A Scattered State of Silence』  
2012年3月24日-4月21日  
東京(森下スタジオ)  
1,000,000円 スタジオ提供: 28日間 ゲストルー  
ム提供: 29日間

**島由紀**  
『db-ll-base』  
2011年9月4日-2012年2月3日  
イスタンブール、東京(ミマールシナン芸術大学、森  
下スタジオ、タタミスタジオ)  
500,000円 スタジオ提供: 3日間

**快快**  
快快ヨーロッパツアー  
2011年8月27日-9月23日  
タリン、ベルリン、ブダペスト(カヌートギルドホール、  
HAU3、メルリン劇場)  
1,500,000円

**指輪ホテル**  
『Mesujika 雌鹿 DOE』  
2011年6月27日-2012年1月31日  
ミネアポリス、サンフランシスコ、東京(プレイライツセ  
ンター、シアターオブユーゲン、森下スタジオ)  
1,700,000円 スタジオ提供: 29日間 ゲストルー  
ム提供: 45日間



ウィーン芸術週間での高山明演出『個室都市 ウィーン』ウィ  
ーン、2011年5月  
Compartment City Vienna, directed by Akira  
Takayama, organized by Wiener Festwochen in  
Vienna, May 2011.



劇団解体社『ポストヒューマン シアター』森下スタジオ、  
2011年11月 撮影: 宮内 勝  
Post-Human Theatre, Gekidan KAITAISHA,  
at Morishita Studio, November 2011. Photo:  
MIYAUCHI Katsu



快快『SHIBAHAMA』ブダペスト、2011年9月 撮影: 加藤  
和也  
SHIBAHAMA, faifai, in Budapest, September 2011.  
Photo: kato kazuya



指輪ホテル『Mesujika 雌鹿 DOE』森下スタジオ、2012年  
1月 撮影: GO  
Mesujika DOE, YUBIWA Hotel, at Morishita Studio,  
January 2012. Photo: GO



オフニブロール『a flower』森下スタジオ、2011年10月  
a flower, off-nibroll, at Morishita Studio, October  
2011.



ウロツテノヤチバヤンガンズ「アイヌ影絵プロジェクト」東京、  
2011年12月  
“Ainu Shadow Theatre Project,” Urotsutenoyako  
Bayangans, in Tokyo, December 2011.



This program awards grants for up to three years to international exchange projects that will take place for more than two years by Japanese performing arts companies or artists who are playing an important role in promoting international exchange. Priority use of Morishita Studio is also awarded upon request. In 2011, eight projects were newly chosen as grantees in addition to the six ongoing projects since the previous year.

We newly chose “International Collaboration Project *Post-Human Theatre*” by **Gekidan KAITAISHA** and a Polish theater company Teatr Cinema. Gekidan KAITAISHA found the partner in its Poland tour in 2008. In 2011, each company performed at Morishita Studio and had workshops and symposia in Morishita and Itami. They plan to tour in Poland in 2012. **GOTANNADAN**’s “France/Japan production *Understandable?*” was realized by the offer from Jean de Pange, French director who saw the performance by Shiro Maeda at Kunstenfestivaldesarts in 2009. The piece was collectively created through workshops and was presented in three countries. It was well received in each place, and there have been enthusiastic newspaper reviews. In 2012, the piece will be presented in Japan, and his *Suteru Tabi* and film will be shown in France to introduce his work from multiple points of view. “Shiro Takatani new performance production 2011/2012: international collaboration project” by **Dumb Type/Dumb Type Office Ltd.** is a new performance in which Takatani and Simon Fisher Turner (U.K.) collaborate. It will be an experimental piece about appearance and disappearance in sight and hearing and is planned to be premiered in September 2012, which we anticipate. “*db-ll-base*” by **Yuki Hata** is a collaboration performance by the Turkish choreographer Aydin Teker and Japanese double bass player Jun Kawasaki. Teker is well known as one of the founders of contemporary dance in Turkey, and has been praised for her deliberate creations through long processes. We asked her to write on the introduction of contemporary dance into Turkey for *viewpoint*, no. 59.

“Collaboration Project between Japan and Indonesia *To Belong*” by Akiko Kitamura with **Office A/LB**, who had been planning to collaborate with Indonesian artists since 2010, had Martinus Miroto as the partner and worked on researches, creations and showings in Jakarta, Tokyo and Matsumoto. We expect how the encounter between the two artists, whose creative approaches are very different, develop and what comes out of it. Furthermore, “*off-nibroll Performance + Art think*” by **off-nibroll** organized a collaboration project with the Vietnamese artist Tiffany Chung and Singaporean musician Yuen Chee Wai. “FIN-JPN contemporary dance residence exchange and co-production program” by **Japan Contemporary Dance Network** launched a two-year project in cooperation with the Finnish dance organization ZODIAC. Ervi Sirén from Finland and Kosei Sakamoto from Japan were invited as choreographers, and they worked on creations with local dancers in each other’s country. **Centre national de danse contemporaine d’Angers** of France used Morishita Studio for “Joute, creation by Emmanuelle Huynh and Akira Kasai.”

Three projects completed their grant-receiving terms in 2011. **Wiener Festwochen Gesellschaft m.b.H.**, which received the grant continuously since the preparation stage in the previous year, featured “*Compartment City Vienna*,” a co-production with the director Akira Takayama (Senior Fellow), as a part of its Japan program. They installed a videoshop-style container in Karlsplatz, a square where a lot of people walk across. Personal video booths were in the container, in which audience could watch interviews of Viennese people who were related to the square and of Tokyo people that were shot in Ikebukuro. The audience was invited to a self-guided city tour as an option. In addition, talk events by Takayama and guests were held almost every night from 10 o’clock, where they discussed not only the piece but also Japanese performing arts, the situation of artists and people in Japan since the 3.11 disaster, nuclear power plants in Austria and Japan, and his future creation plans. The project drew audience

the most in the last four days, but it was featured by media frequently, and he received a number of offers from future project partners: the piece must have drawn much attention there. Stefanie Carp, the performing arts director of Wiener Festwochen, and Akira Takayama contributed an article on the details of the project to *viewpoint*, nos. 56 and 57.

“*Mesujika DOE*” by **YUBIWA Hotel** is a co-creation by the director Shiroshima Hitsujiya and American playwright Trista Baldwin, of which script was completed through a two-year research since 2009, and a work-in-progress event was held at Morishita Studio. The piece was created through intensive communication, and turned out to be exceptional, very unique to the two artists, and independent from both cultures. Our grant completes at this point, but an oversea tour of the piece is planned.

“Hong Kong∞Tokyo Dance Collaboration Dick Wong∞Takao Kawaguchi∞Koichi Imaizumi *Tri\_K*” by **Takao Kawaguchi Project** had an unexpected accident in the final year of the three-year grant-receiving term, which forced them some alterations, but they reorganized the plan and had performances in Kanazawa and Brazil (see *viewpoint*, no. 60).

Projects that we started to support in the previous year have been developing well; pieces will be completed in 2012, and performances and international tours are planned.

An international co-production celebrating the 30th anniversary of Pappa TARAHUMARA was planned this year, but it was cancelled because the company had to dissolve the project for unavoidable reasons.

**Contemporary Theater and Dance—  
International Project Support Program**

14 Grantees / Total appropriations:  
¥ 14,300,000

**Centre national de danse contemporaine  
d'Angers**

***Joute, creation by Emmanuelle Huynh  
and Akira Kasai***

May 1 – October 30, 2011  
Tokyo, Angers etc. (Morishita Studio, CNDC  
etc.)  
Studio Rental: 11 days

**Dance Theatre LUDENS**

***A Scattered State of Silence***

March 24 – April 21, 2012  
Tokyo (Morishita Studio)  
¥1,000,000  
Studio Rental: 28 days  
Guestroom Rental: 29 days

**Dumb Type/Dumb Type Office Ltd.**

**Shiro Takatani new performance  
production 2011/2012: international  
collaboration project**

January 6 – 14, 2012  
Shiga (BIWAKO HALL CENTER FOR THE  
PERFORMING ARTS, SHIGA)  
¥1,000,000

**faifai**

**Faifai Europe Tour**

August 27 – September 23, 2011  
Tallinn, Berlin, Budapest (Kanuti Gildi SAAL,  
HEBBEL AM UFER-HAU3, Merlin Theatre)  
¥1,500,000

**Gekidan KAITAISHA**

**International Collaboration Project  
*Post-Human Theatre***

October 24 – November 20, 2011  
Tokyo, Hyogo (Free Space CANVAS, Morishita  
Studio, AI・HALL)  
¥1,000,000  
Studio Rental: 12 days

**GOTANNNDADAN**

**France/Japan production  
*Understandable?***

May 10 – 14, 2011  
Metz, Paris (Théâtre du Saulcy, Grande sale)  
¥1,000,000

**Hata, Yuki**

***db-ll-base***

September 4, 2011 – February 3, 2012  
Istanbul, Tokyo (Mimalsinan Fine Arts  
University, Morishita Studio, Tatami Studio)  
¥500,000  
Studio Rental: 3 days

**NPO Japan Contemporary Dance Network  
FIN-JPN contemporary dance  
residence exchange and co-production  
program**

September 21, 2011 – March 3, 2012  
Pyhajarvi, Tottori, Tokyo, Kanagawa, Kyoto,  
Helsinki (Fullmoon Dance Festival, Bird  
Theatre, Morishita Studio, BankArt NYK,  
Kyoto Art Center, etc.)  
¥1,000,000  
Studio Rental: 35 days  
Guestroom Rental: 94 days

**Office A/LB**

**Collaboration Project between Japan  
and Indonesia *To Belong***

January 4 – March 20, 2012  
Jakarta, Tokyo (Morishita Studio, etc.)  
¥1,000,000  
Studio Rental: 23 days

**off-nibroll**

***off-nibroll Performance + Art think***

October 21 – 23, 2011  
Tokyo, Ho Chi-Minh, Bangkok (Morishita  
Studio, Lalanta, San Art)  
¥500,000  
Studio Rental: 12 days  
Guestroom Rental: 25 days

**Takao Kawaguchi Project**

**Hong Kong Tokyo Dance Collaboration  
Dick Wong Takao Kawaguchi Koichi  
Imaizumi *Tri\_K***

January 12 – March 17, 2012  
Kanazawa, Belo Horizonte (Brazil), Sao Paulo  
(Kanazawa 21st Century Museum, Theatre  
21, FUNARTE Belo Horizonte, SESC Bom  
Retiro)  
¥1,500,000  
Studio Rental: 8 days

**Urotsutenoyako Bayangans**

**Ainu Shadow Theatre Project**

September 1 – December 15, 2011  
Hokkaido, Tokyo (Toasa City Hall, Morishita  
Studio, Asahi Art Square)  
¥1,000,000  
Studio Rental: 6 days  
Guestroom Rental: 8 days

**Wiener Festwochen Gesellschaft m.b.H**

***Compartment City Vienna***

May 21 – June 4, 2011  
Vienna (Karlsplatz, Opernring)  
¥1,600,000

**YUBIWA Hotel**

***Mesujika DOE***

June 27, 2011 – January 31, 2012  
Minneapolis, San Francisco, Tokyo  
(Playwrights' Center, Theater of Yugen,  
Morishita Studio)  
¥1,700,000  
Studio Rental: 29 days  
Guestroom Rental: 45 days

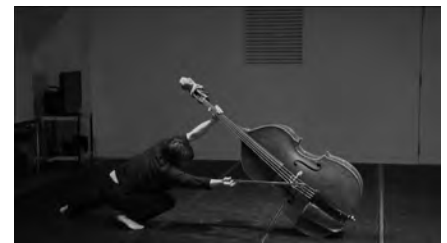


ジャパン・コンテンポラリーダンス・ネットワーク「日本－フィンランド コンテンポラリーダンスレジデンス エクスチェンジ 共同製作プログラム」での公演、京都、2012年3月 撮影：草本利枝

Performance of "FIN-JPN contemporary dance residence exchange and co-production program" organized by Japan Contemporary Dance Network, in Kyoto, March 2012. Photo: Toshie Kusamoto



Dance Theatre LUDENS 『A Scattered State of Silence』 森下スタジオ、2012年4月 撮影：鹿島聖子  
*A Scattered State of Silence*, Dance Theatre LUDENS, at Morishita Studio, April 2012. Photo: Shoko Kashima



畠由紀プロデュース『db-ll-base』 森下スタジオ、2012年2月  
*db-ll-base*, produced by Hata, Yuki at Morishita Studio, February 2012.



川口隆夫プロジェクト『Tri\_K』金沢、2012年1月 撮影：ヒラク イケダ  
*Tri\_K*, Takao Kawaguchi Project, in Kanazawa, January 2012. Photo: Hiraku Ikeda

### 3. 現代演劇・舞踊助成 ― 芸術交流活動【非公募】

#### Contemporary Theater and Dance—Artistic Exchange Project Grant Program [designated fund program]

海外の非営利団体との継続的パートナーシップに基づく本プログラムでは、人物交流事業や日本文化紹介事業に対して助成を行なった。

当財団は、1989年より、ニューヨークに本部を置くアジア・カルチュラル・カウンシル (ACC) が日米の芸術家、学者、専門家、機関を対象に行なっている相互的フェローシッププログラム「日米芸術家交流プログラム」に対して支援を行なっている。当財団からの2011年度の助成金は、2012年度のアメリカへの渡航・滞在費として充当し、また来日する個人に対して森下スタジオ・ゲストルームでの滞在を支援している (2011年度より)。2012年度に該当するおもな助成対象者は以下のとおり：

##### 池田武史 (映像)：

米国における現代美術の調査および、アーティストやキュレーターとの交流、滞在制作

##### 木村太陽 (絵画/彫刻)：

米国における現代美術の調査および、アーティストやキュレーターとの交流、滞在制作

##### 清水弥生 (演劇)：

ニューヨーク・シアター・ワークショップにおけるレジデンスプログラムへの参加

##### 高橋宏幸 (演劇)：

ニューヨークや米国内他地域における現代演劇批評やその状況、および、芸術全般のリサーチ

##### 谷山恭子 (絵画/彫刻)：

米国における現代美術の調査および、アーティストやキュレーターとの交流

##### Wei-Lun Chen (アーツ・アドミニストレーション)：

ビエンナーレやフェスティバルといった美術館外における文化事業の調査

ほか数名。

継続助成を行なっているクンステン・フェスティバル・デザール (ブリュッセル) は、3週間にわたってブリュッセル市内の劇場や画廊な

どのアールスペースを使って開催される舞台芸術のための国際フェスティバル (1994年～) で、世界の先鋭的な表現を上演することで知られている。本年度は、5月6-28日に開催され、日本からの参加アーティストの招聘に対して支援を行なった。岡田利規作・演出作品特集として、チェルフィッチュ『わたしたちは無傷な別人である』と『ゾウガメのソニックライフ』が、また、三浦大輔率いるボツドールによる『夢の城』が上演された。なお参加アーティストが出会い、アイデアを交換しながら交流するレジデンスプログラム、「レジデンス&リフレクション」には日本側のアーティストのスケジュールが合わず参加が叶わなかった。これまで、4年度にわたり関係を築いてきた同フェスティバルは、これからも日本人アーティストとさらなるコラボレーションを深めることに意図的である。

#### 現代演劇・舞踊助成 ― 芸術交流活動【非公募】

助成対象 2 件 / 助成総額 6,100,000 円

#### アジア・カルチュラル・カウンシル (ACC) 日米芸術家交流プログラム (2012年度の活動に充当)

2012年1月1日-12月31日

アメリカ、日本

4,600,000 円 ゲストルーム提供：180日間

#### クンステン・フェスティバル・デザール

Kunstenfestivaldesarts011 and Residence & Reflection

2011年5月6-28日

ブリュッセル (Beursschouwburg, La Raffinerie, Théâtre National)

1,500,000 円

This program, which is based on continuing partnership with non-profit organizations outside of Japan, supported projects for personnel exchange and promotion of Japanese culture.

Since 1989, The Saison Foundation has given support each year to “ACC Japan—United States Arts Program Fellowships,” an interactive fellowship program for U.S. and Japanese artists, scholars, specialists and organizations, of the New York-based Asian Cultural Council (ACC). The grant awarded to the ACC program in 2011 was appropriated to the expenses for traveling to and staying in the U.S. in 2012, and we support those who visit Japan by offering the guest rooms of Morishita Studio (since 2011). Among the grantees in 2012 are:

**Takeshi Ikeda** (Film / Photography/ Video) for research on contemporary art in the U.S. and exchange with artists and curators and an artist-in-residence,

**Taiyo Kimura** (painting/sculpture) for research on contemporary art in the U.S. and exchange with artists and curators and an artist-in-residence,

**Yayoi Shimizu** (Theater) for participation in a residence program of New York Theatre Workshop,

**Hiroyuki Takahashi** (Theater) for research on contemporary theater critique and its current situation as well as art in general in New York and other regions in the U.S.,

**Kyoco Taniyama** (Painting/Sculpture) for research on contemporary art in the U.S. and exchange with artists and curators,

**Wei-Lun Chen** (Arts Administration) for research on cultural projects that are held outside of museums such as biennials and festivals, and others.

**Kunstenfestivaldesarts** (Brussels) that we have continuously been supporting is an international performing arts festival (since 1994) that is held for three weeks making use of art spaces including theaters and galleries in the city of Brussels. It is known for its

programs that introduce cutting-edge expressions from the world. In 2011 the festival was held from May 6 to 28, and we supported its involvement of Japanese artists: it featured works written and directed by Toshiki Okada (*We are the Undamaged Others* and *The Sonic Life of a Giant Tortoise* by chelfitsch) and *Yume no shiro* by potudo-ru led by Daisuke Miura. Unfortunately, Japanese artists could not fit their schedules to the festival's residence program "Residence & Reflection" that facilitates artists to get to know each other and exchange ideas. We have developed the relationship with the festival for four years, and it is highly motivated to further strengthen collaboration with Japanese artists.

**Contemporary Theater and Dance—  
Artistic Exchange Project Grant  
Program** [designated fund program]  
2 Grantees/Total appropriations:  
¥6,100,000

**Asian Cultural Council  
ACC Japan-United States Arts Program  
Fellowships (for activities taking place  
during 2012)**  
January 1–December 31, 2012  
U.S., Japan  
¥4,600,000  
Guestroom Rental: 180 days

**Kunstenfestivaldesarts  
Kunstenfestivaldesarts 11 and Residence  
& Reflection**  
May 6–28, 2011  
Brussels (Beursschouwburg, La Raffinerie,  
Théâtre National)  
¥1,500,000

### III. 特別助成【非公募】／SPECIAL PROJECT SUPPORT GRANT PROGRAM [designated fund program]

国内外の詩人・歌人・俳人による世界大会および、授賞に係る事業を特別助成として、2件採択した。世界俳句協会による第2回東京ポエトリー・フェスティバルと第6回世界俳句協会大会2011は、日本の文化と詩歌を紹介すること、また本格的な国際詩歌祭を継続させていくことを目的に世界15の国と地域から多くの作家が参加した。また国内で優れた現代詩に贈られる小熊秀雄賞のための選考会および贈呈式など小熊秀雄賞市民実行委員会による関連事業を支援した。98点の応募の中から石川県の酒井一吉氏が正賞を受賞した。

#### ■ 特別助成 — 芸術交流活動【非公募】

助成対象 2 件／助成総額 607,000 円

小熊秀雄賞市民実行委員会  
小熊秀雄賞選考会並びに贈呈式  
2011年2月5日～5月14日  
北海道(花月会館)  
107,000円

特定非営利活動法人 世界俳句協会  
第2回東京ポエトリー・フェスティバルと第6回世界俳句協会大会2011 (TPF2 & WHAC6 2011)  
2011年9月9～11日  
東京(明治大学紫紺館、明治大学リパティホールほか)  
500,000円

We supported two projects in 2011: an international event by poets, tanka poets and haiku poets in Japan and the world and a prize-giving project. A number of poets from fifteen countries and regions participated in the Second Tokyo Poetry Festival and Sixth World Haiku Association Conference 2011 by **World Haiku Association** that were held to introduce Japanese culture and poetry to the world and to realize a full-scale international poetry festival on a continuing basis. We also supported related projects by **Citizens' Executive Committee of the Oguma Hideo Prize**: a screening meeting and presentation ceremony for the prize, which is given to excellent contemporary poets in Japan. Kazuyoshi Sakai from Ishikawa Prefecture, in the 98 applications, won the prize.

#### ■ Special Project Support Grant Program [designated fund program]

2 Grantees/Total appropriations: ¥607,000

**Citizens' Executive Committee of the Oguma Hideo Prize**  
**Screening meeting and presentation ceremony for Oguma Hideo Prize**  
February 5 – May 14, 2011  
Hokkaido (Kagetukaikan)  
¥107,000

**NPO World Haiku Association**  
**Second Tokyo Poetry Festival and Sixth World Haiku Association Conference 2011**  
September 9–11, 2011  
Tokyo (Meiji University Liberty Hall etc.)  
¥500,000



森下スタジオのその他の利用者 (2011年6月2日-2012年5月31日)  
Other users of Morishita Studio (June 2, 2011- May 31, 2012)

利用団体名/ user name	利用日数/ number of days
アジアン・カルチュラル・カウンスル Asian Cultural Council -----	6
有限会社アップタウンプロダクション Uptown Production. Inc. -----	16
悪魔のしるし Akumanoshirushi -----	2
イキウメ ikiume -----	16
池内美奈子 IKEUCHI MINAKO -----	5
伊藤キム Kim Itoh -----	6
大橋可也&ダンサーズ Kakuya Ohashi and Dancers -----	40
木佐貫ダンスオフィス KISANUKI DANCE OFFICE -----	14
国際舞台芸術交流センター Japan Center, Pacific Basin Arts Communication -----	3
三条会 Sanjoukai -----	9
C.I.co -----	24
シベリア少女鉄道 Siberia shojo tetsudo -----	5
特定非営利活動法人ジャパン・コンテンポラリーダンス・ネットワーク -----	5
NPO Japan Contemporary Dance Network	
白井 剛 Tsuyoshi Shirai -----	3
Dance in Deed! -----	2
Dance Theatre LUDENS -----	27
特定非営利活動法人 Days NPO Days -----	12
熱帯 Nettai -----	9
俳優指導者アソシエーション Association for the Study of Actor Training and Pedagogy -----	4
BATIK -----	94
パパ・タラフマラ Pappa TARAHUMARA -----	78
ボディ・アーツ・ラボラトリー Body Arts Laboratory -----	16
まことクラブ Makoto Cluv -----	2
珍しいキノコ舞踊団 Strange Kinoko Dance Company -----	5
山田せつ子 Setsuko Yamada -----	1
遊園地再生事業団 Yu-enchi-saisei-jigyoudan -----	4
指輪ホテル YUBIWA Hotel -----	4
燐光群/有限会社グッドフェローズ Theater company RINKOGUN/GOOD FELLOWS, Inc ---	22

ゲストルームのその他の利用者 (2011年6月2日-2012年5月31日)  
Other users of Guest Room (June 2, 2011- May 31, 2012)

利用団体名/ user name	利用日数/ number of days
C.I.co -----	8
国際舞台芸術交流センター Japan Center, Pacific Basin Arts Communication -----	5
パパ・タラフマラ Pappa TARAHUMARA -----	18
ボディ・アーツ・ラボラトリー Body Arts Laboratory -----	18

自主製作事業・共催事業等  
SPONSORSHIP,  
CO-SPONSORSHIP  
AND OTHER PROGRAMS

## 「レジデンス・イン・森下スタジオ ヴィジ ティング・フェロー（リサーチ・プログラ ム）」

現代演劇・舞踊の海外ネットワークの拡大、相互理解の促進のため、重要な役割を担うことが期待される海外のアーティスト・アドミニストレーター（プロデューサー、プログラム・ディレクター、プレゼンター、キュレーター等）を招聘し、森下スタジオのゲストルームを拠点とする滞在機会を提供。日本の現代演劇・舞踊の状況、背景、魅力を発見、理解してもらうために、日本との継続的な協働事業を構想するアーティスト・アドミニストレーターの日本の現代演劇・舞踊分野のリサーチを支援した。

### マックス＝フィリップ・アッシュエンブレナー



芸術監督/  
ドラマトゥルク

ドイツ（出身国）/  
スイス（活動拠点）

滞在期間：  
2011年7月4-19日

マックス＝フィリップ・アッシュエンブレナーは、フリーランスのドラマトゥルクとしてドイツを拠点に活躍後、ドイツ国際演劇協会が主催する「世界演劇フェスティバル」の共同プログラムキュレーターを経て、現在、スイスのルツェルンの劇場、SÜDPOLの芸術監督として活躍している。今回の滞在では、「ラベリング——国際的な芸術をどのように捉えるか」という研究テーマで、舞台芸術という枠にとらわれることなく、独自の視点で、演劇、美術、建築、また、クロスオーバーに活躍するアーティストや関係者と交流を深め、日本とのネットワークを拡大した。また、滞在中、「ヨーロッパ・ドイツ語圏の舞台芸術事情：SÜDPOL 芸術監督の立場から」というタイトルで、パブリックトークを行なった。

### コ・ジュヨン



アドミニストレーター

韓国（出身国・活動拠点）

滞在期間：

2011年10月15日-12月18日

コ・ジュヨンは、韓国の舞台芸術の活動支援において中心的な役割を担う組織、「韓国芸術経営支援センター」の国際振興部 知識・情報課のマネジャーとして、韓国内外の舞台芸術の情報の編集を担当していた（当時）。今回の滞在では、「日本の舞台芸術におけるテンネン世代」という研究テーマで、新しい世代の日韓の舞台芸術の新しい交流方法とその可能性を探るために、日本の舞台芸術界で活躍する新しい世代の舞台芸術家を対象に、その活動の特徴や社会的背景、芸術活動を支える環境、その支援の仕組みなど、包括的な調査を実施した。また、「日韓の文化政策に関する意見交換会」というタイトルのラウンドテーブルや、「韓国の舞台芸術の新しい潮流とその支援の仕組み」というタイトルで、パブリックトークを行なった。

### コスミン・マノレスク



撮影/ Photo: Peggy Jarrel Kaplan

ディレクター/キュレーター/振付家

ルーマニア（出身国・活動拠点）

滞在期間：2012年3月16日-4月29日

コスミン・マノレスクは、ルーマニアのガブリエラ・テュドル財団のディレクターで、近年では、シビウ国際ダンスフェスティバルやヨーロッパのアーティストやダンスの団体の交流を促すプログラム「E-Motional Bodies & Cities」の企画を立ち上げるなど、ルーマニアを中心に東ヨーロッパ諸国のコンテンポラリーダンスシーンを牽引する存在として知られている。今回の滞在では、「Moving. East —日本とルーマニアのダンス交流プロジェクトに向けて」という研究テーマで、ルーマニアを中心に日本と東ヨーロッパ諸国とのダンス交流プロジェクト（2013-14年）を実現させることを目的に、日本のコンテンポラリーダンスの現状をリサーチし、東京や横浜だけでなく、京都、神戸、広島、福岡を訪問し、日本のアーティストや芸術団体、関係者などと新たなネットワークを形成した。また、滞在中、「DANCE. RO —ルーマニアのコンテンポラリーダンスの現在」というタイトルのパブリックトーク、また、ダンス交流プロジェクトに向けたディスカッション「Moving. East オープン・クリエイティブ・スペース」や日本の若手のダンサーを対象としたワークショップ「Emotional Body ダンス・ワークショップ」を行なった。

### トラジャル・ハレル



振付家/  
ジャーナル編集長/  
キュレーター

米国（出身国・活動拠点）

滞在期間：

2012年5月3-21日、  
8月8-20日

トラジャル・ハレルは、ニューヨークを拠点にする振付家として、米国、ヨーロッパを中心に数多くの作品を発表する一方で、「Movement Research Performance Journal」の編集長、Danspace Project

Platform のキュレーターを務めるなど、アーティストの枠組みを超えた活動をしている。今回の滞在では、Whenever Wherever Festivalと連動し、日本のアーティストとともに、日本のダンスの状況、歴史や背景を調査し、振付の拡張的な可能性についての対話の場をつくるリサーチ・プロジェクト「The Adventure」を実施、さらにトラジャル・ハレル振付・出演の「Twenty Looks or Paris is Burning at The Judson Church (XS)」を公開した。また、舞踏に非常に関心があり、今後の創作活動のリサーチの一環として、土方巽について調査を行なった。そのほか、滞在中、「コンテンポラリーダンスへの革新的なアプローチ」というタイトルのパブリックトークを行なった。

### 「創造型劇場の芸術監督・プロデューサーのための基礎講座」抄録公開

セゾン文化財団では2010年度、「劇場法（仮称・当時）」の制定に関する論議が高まっていた中、劇場運営、リーダーシップに関する考え方や知識・スキルを、若手の演劇・舞踊関係者と共に勉強するワークショップ型セミナーをこまばアゴラ劇場と共催で実施した。劇場法について、地域における劇場の役割、演劇教育と劇場の役割、国際交流、公共性についてなど、テーマに応じた講師を招き、参加者以外の方々からも貴重な講座内容の公開の希望があったため、ウェブサイト上にて、講座の抄録を公開することとした。

### 新・港村

会期：2011年8月6日-11月6日  
会場：新港ピア

横浜トリエンナーレ2011特別連携プログラムとして、横浜の新港埠頭に設営された巨大空間「新港ピア」で開催された、国内外のアート・イニシアティブの活動紹介イベントに協力出展。財団の概要、森下スタジオの新館を紹介するパネルのほか、セゾン・フェローの紹介ツール、アニュアルレポート、ニュースレター等を展示、配布した。

### ニュースレター『viewpoint』の刊行

セゾン文化財団のニュースレター『viewpoint』では、舞台芸術界におけるインフラストラクチャーの整備や芸術団体の運営、国際的な共同制作・公演事業、サパティカル（海外での休暇・充電）などの活動の成果を中心に、当財団の助成・自主・共催事業に関連する論考、レポートを幅広く掲載している。発行部数は毎月1,400部。芸術団体、自治体、助成財団、マスコミ、大学、シンクタンク、研究者などに無料配布している。

### 第55号（2011年6月発行）

- ショーネッド・ヒューズ 青森プロジェクト 2008-2011  
ショーネッド・ヒューズ [ダンサー・振付家]
- 継続から生まれるもの。  
杉山 準 [演劇プロデューサー、特定非営利活動法人劇研理事・事務局長]
- アーティストに聞く あなたにとって AIR は？  
Part 4 ジュリー・ニオシュ [ダンサー・振付家]
- [シリーズ：ヨーロッパ見聞 ③]（文化庁海外派遣事業研修報告）  
海外で活躍する日本人アーティストたち  
久野敦子 [セゾン文化財団プログラム・ディレクター]

### 第56号（2011年9月発行）

- 『個室都市』東京、京都、そしてウィーン  
高山 明 [構成・演出家、ユニット Port B（ポルト・ビー）主宰]
- アーティストとしての俳優指導者の役割  
池内美奈子 [俳優指導者、新国立劇場研修所ヘッドコーチ]
- Asia Contemporary Dance Festival を中心としたアジアとの取り組みについて  
横堀ふみ [NPO 法人 DANCE BOX プログラム・ディレクター]

### 第57号（2011年12月発行）

- 2011年ウィーン芸術週間における日本特集  
シュテファニー・カルプ [ドラマトゥルグ、ウィーン芸術週間演劇部門芸術監督]
- 未来の舞台芸術を動かす新しい“OS”をつくる：ドリフターズ・サマースクールの活動 2010-2011  
中村 茜 [ドリフターズ・インターナショナル理事、プリコグ代表取締役社長]

- 日本滞在（共催事業 JENESYS プログラム 招聘者報告）  
サヴィータ・ラニ [女優・演出家]

### 第58号（2012年2月発行）

- マレビトの会、その演劇における方法について  
松田正隆 [劇作家・演出家、マレビトの会代表]
- 『あゆみ』をラインとした、5年間の記録  
柴 幸男 [劇作家・演出家、ままごとと主宰]
- まだ終わってない、東京滞在（自主事業ヴィジティング・フェロー報告）  
コ・ジュヨン [韓国アーツマネジメント・サービス]
- Morishita Studio Report（森下スタジオでの活動報告）  
2012年1月13日-15日 C スタジオ  
ババタラフマラ ババタラ ファイナル  
フェスティバル『島—ISLAND』

## **Residence in Morishita Studio— Visiting Fellows (Research Program)**

We invited arts administrators (producers, program directors, presenters, curators, etc.) from overseas who were expected to play important roles in expanding international network of contemporary theater and dance and in enhancing mutual understanding and offered them residence opportunities with the guest rooms of Morishita Studio as their base. To help the arts administrators that consider cooperative projects with Japan on a continuing basis discover and learn about the situation, background and attraction of Japanese contemporary theater and dance, we supported their researches in these fields.

### **Max-Philip Aschenbrenner**

Country of origin: Germany  
Based in: Switzerland  
Artistic Director/Dramaturge  
Residence period: July 4–19, 2011

Max-Philip Aschenbrenner has worked as a freelance dramaturge in Germany and as co-program curator of Theater der Welt organized by the ITI Germany, and currently is the artistic director of SÜDPOL, a theater in Luzern, Switzerland. His research theme was “Labeling – how we do describe international arts,” and he enhance mutual understanding with artists and colleagues that work in the fields of theater, fine art, architecture as well as those whose work is crossover, without being limited within the frame of performing arts sector but from his own point of view, and developed his network with Japan. He also gave a public talk entitled “Performing arts scene in German-language area and Europe in terms of artistic director, SÜDPOL” during his stay.

### **Koh Jooyoung**

Country of origin: Korea  
Based in: Korea  
Administrator  
Residence period: October 15–December 18, 2011

Koh Jooyoung was in charge of information management regarding Korean and international performing arts scenes as a manager of the Knowledge and Information Team of the International Development Department of Korea Arts Management Service, the central organization in support for performing arts in Korea. Her research theme was “‘Ten-nen (10’s) generations’ in performing arts of Japan,” and to explore a new exchange scheme for Japanese and Korean performing arts of new generations and its possibility, she extensively researched the artistic tendencies and social backgrounds of emerging artists in Japanese performing arts as well as the environment and system of support for their activities. She also had a round table on cultural policy in Japan and Korea and a public talk entitled “Trends and implementations of performing arts in Korea.”

### **Cosmin Manolescu**

Country of origin: Romania  
Based in: Romania  
Director/Curator/Choreographer  
Residence period: March 16–April 29, 2012

Cosmin Manolescu is the executive director of Gabriela Tudor Foundation, Romania, and is known for his initiatives in Romanian and East European contemporary dance scenes such as Sibiu Dans and “E-Motional Bodies & Cities,” a program for facilitating exchange between European artists and dance organizations. His research theme was “Moving. East: an international exchange project for dance between Romania and Japan,” and to launch a dance exchange project based in Romania involving Japan and East Europe (2013–2014), he researched the trends of Japanese contemporary dance not only in Tokyo and Yokohama but also visiting Kyoto, Kobe, Hiroshima and Fukuoka building new network with Japanese artists, arts organizations and colleagues. He also gave a public talk entitled “DANCE.RO—ROMANIAN CONTEMPORARY DANCE TODAY,” a discussion “Moving. East: Open Creative Space” for the dance exchange project, and a workshop “Emotional Body” for Japanese young dancers.

### **Trajal Harrell**

Country of origin: United States  
Based in: United States  
Choreographer/Journal Editor/Dance Curator  
Residence period: May 3–21 and August 8–20, 2012

Trajal Harrell, while creating a lot of pieces mainly in the U.S. and Europe as choreographer, works beyond the conventional framework of an artist’s activities as editor-in-chief of the *Movement Research Performance Journal* and curator of Danspace Project Platform. In this stay, cooperating with Whenever Wherever Festival and Japanese artists, he organized a research project “The Adventure” to study the situation, history and background of dance in Japan and to create a place for dialogues on the extensive possibility of choreography and presented *Twenty Looks or Paris is Burning at The Judson Church (XS)*, a piece choreographed and performed by himself. He was also very much interested in Butoh and studied Tatsumi Hijikata as a part of his research for future creations. He gave a public talk entitled “Innovative Approach to Contemporary Dance” during his stay.

## **Extract of “Annual Lecture Series for Artistic Directors and Producers”**

The Saison Foundation and Komaba Agora Theater organized a series of workshop-style seminars for young theater and dance practitioners to learn about the ideas, knowledge and skills regarding venue management and leadership in 2010, when arguments about the establishment of “Theater Law (tentative title at the time)” were actively going on. The seminars involved lecturers specializing in each theme such as about Theater Law, roles of theaters in local communities, theater education and the role of theaters, international exchange and publicness. We received a lot of requests for publication of the record of the seminars from people who could not participate, so we made an extract of the transcription public on our website.



## Shin Minatomura

Period: August 6 – November 6, 2011

Venue: Shinko Pier

We cooperated with the event as a special tie-up program of Yokohama Triennale 2011 for introducing arts initiatives in Japan and the world that was held in the huge space “Shinko Pier” built on the Shinko Wharf by exhibiting and distributing panels that introduced the outline of the Foundation and the new annex of Morishita Studio, tools for introducing Saison Fellows, our annual reports and newsletters.

## Publishing of *viewpoint*

The Saison Foundation’s newsletter *viewpoint* carries a wide range of reports and essays, including the results of the Foundation’s grants and the outcome of projects supported by the Foundation. Fourteen hundred copies are published for each issue, which are circulated free of charge to art organizations, local governments, foundations, the press, universities, think tanks, researchers, etc.

### Issue No.55 (June 2011)

- Sioned Huws Aomori Project 2008—2011  
By Sioned Huws, Choreographer and Dancer
- What arise over the years—Contemporary Theater Training  
By Jun Sugiyama, Theater Producer
- *Dear Artists: What is AIR to you*  
Interview with Julie Nioche
- *Observations of the West: 3*  
Japanese artists active overseas  
By Atsuko Hisano, Program Director,  
The Saison Foundation

### Issue No.56 (September 2011)

- *Compartment City*—Tokyo, Kyoto and then to Wien  
By Akira Takayama, Theater director and director of theatrical unit Port B
- The Role of the Instructor as an Artist  
By Minako Ikeuchi, Actor trainer, Association for the Study of Actor Training and Pedagogy
- Relationship with Asian Countries focusing on Asia contemporary Dance Festival  
By Fumi Yokobori, Program director, NPO DANCE BOX

### Issue No.57 (December 2011)

- Japanese performing arts featured in Wiener Festwochen 2011  
By Stefanie Carp, Performing arts Artistic director of Wiener Festwochen
- Create an emerging “OS” for future Performing arts scene—Activities of Drifters summer school 2010–2011  
By Akane Nakamura, Producer and Representative of precog
- Being in Japan—Report on JENESYS programme 2011  
By Savita Rani, Actor and Director

### Issue No.58 (February 2012)

- marebito theater company—its theatrical approach  
By Masataka Matsuda, Playwright and director of marebito theater company
- 5-year record—with a piece “Ayumi” (Walking/Stepping/Progress) at the core  
By Yukio Shiba, Playwright and Director of mamagoto
- Tokyo visit. Not over yet.—Report of Visiting Fellow 2011  
By Jooyoung Koh, Administrator of Korea Arts Management Service
- Morishita Studio Report  
January 13–15, 2012 Studio C  
On Performance of *ISLAND* By Pappa TARAHUMARA

## 1. 共催事業

### リアル・アーティストカンバセーションズ・ワークショップ

共催：ブリティッシュ・カウンシル  
会期：2011年6月1日-7月27日  
会場：森下スタジオ

森下スタジオ新館にあるラウンジを活用して海外進出の希望、予定のあるアーティストを対象とした英語ワークショップを開催した。4年目となる今年度より、新しくブリティッシュ・カウンシル（BC）との共催で実施した。BCより英語教育専門の講師が派遣され、演劇・舞踊両分野より11名のアーティストが参加した。和やかな雰囲気と適度な緊張感の中、ユニークなやりとりが活発に交わされた。自信をもって英語を使えるようになるという目標のもとに、文化的な違いが出る会話における所作に始まり、ニュアンスの違いを意識した細かな表現方法を使ってロールプレイを行なうところまで、コミュニケーションの練習を繰り返した。個性、アーティスト自らのことばを引き出すための時間は少々限られていたが、英語で対話する際の良い後押しができたと感じている。また講師の強力なサポートにより、ワークショップと並行して、紹介文添削やプレゼンテーション練習を行なった。参加者の意見を参考にして、今後もニーズに応えられるようなワークショップを開催していきたい。

### JENESYS Programme: 東アジアクリエーター招へいプログラム 2010/2011

共催：国際交流基金  
会期：2011年6月30日-9月1日  
招聘：サヴィータ・ラニ（インド）

国際交流基金により招聘されたアーティストのひとり、若手女優・演出家であるサヴィータ・ラニを、森下スタジオへ64日間迎えた。氏は、インド国内における演劇の殿堂ナショナル・スクール・オブ・ドラマにてアヌラダ・カプールのもとで研鑽を重ねた実力派。滞在を通してリサーチを、また後半では日本のアーティストとの共同製作を行なった。リサーチでは、

現代における女性身体をテーマに日本の“現代”（いま）を探るべく、観劇、女性アーティストを中心としたミーティング、研究者へのインタビューを行なった。また、地方への視察旅行のほか、祭りや能・歌舞伎を体験し、舞踏ワークショップにも参加した。来日間もなくして開催したトークイベントでは、インドが伝統と現代の狭間で揺れ動いている状況を垣間みることができた。熱心な参加者の姿に、アジア、特に普段直接情報を得る機会の少ないインド現代演劇の状況への関心の高さが窺えた。

インドでの作品発表の可能性をさぐるべく、さまざまなアーティストと出会う第一段階の中で岡田圓と、氏が主宰する花傳 [KADEN] との共同製作を行ない、何十時間にもわたるディスカッションと創作を経て、途中経過を限定公開ではあったが森下スタジオで発表した。その後、完成した作品はインドの演劇フェスティバル、BHARAT RANG MAHOTSAV への参加が実現した。

森下スタジオに新館が完成してから、初めて受け入れることとなったアーティストであったが、これまでよりも近い場所でのサポートが可能となり、森下スタジオを利用しているアーティストと多くの出会いが生まれた。なおこの活動については、サヴィータ・ラニにニュースレター『viewpoint』第57号（2011年12月発刊）へ寄稿いただいている。

## 2. 協力事業

### トーキョー ノーザンライツ フェスティバル2012

主催：トーキョー ノーザンライツ フェスティバル  
会期：2012年2月11-17日  
会場：ユーロスペースほか

北欧映画というジャンルの確立を目指して実施されている映画祭への運営協力を行った。安部公房原作『友達』（1988年）の上映にあたって、公開時エグゼクティブ・ディレクターであった当財団理事長がトークイベントへ

出演し、当時の様子を語った。会場には、安部公房スタジオ所属俳優や研究者をはじめ多くの観客が集まった。世界的に評価の高い北欧の映画作家たちの旧作・劇場未公開作品を上映し、「北欧の映画と映画作家の現在」を体感することのできるフェスティバルであり、映像上映のほか、さまざまな北欧に関するイベントを行なっている。

## 1. Co-Sponsorship Program

---

### Real Artist Conversations Workshop

Co-sponsor: British Council  
Period: June 1 – July 27, 2011  
Venue: Morishita Studio

We used the lounge of the new annex of Morishita Studio for this English workshop for artists that wish or plan to work overseas. It was restarted as a co-sponsorship program with British Council (BC) in 2011, as its fourth year. BC sent an instructor specializing in English education, and eleven artists from the fields of theater and dance participated. In the casual and moderately tense atmosphere, intriguing and active dialogues took place. They practiced English communication, from behaviors in dialogues that reflect cultural differences to roll-plays using subtle expressions with awareness of nuances, aiming to become able to use English confidently. We did not have enough time to have the artists form unique characters and their own words in English, but the workshop must have effectively helped them in English conversation training. The instructor strongly supported the workshop by teaching composition and presentation for introducing themselves. We intend to make the workshop meet the participants' needs even more, listening to their opinions and requests.

### JENESYS Programme 2010/2011

Co-sponsor: The Japan Foundation  
Period: June 30 – September 1, 2011  
Invitee: Savita Rani

We hosted the residence of Savita Rani, a young Indian actress and director and one of the artists that The Japan Foundation invited, at Morishita Studio for 64 days. She is an experienced artist who has studied and trained at the National School of Drama, the top theater school in India, under Anuradha Kapur. She worked on a research and, in the later half of the period, a co-creation with Japanese artists. For the research on the “present” of Japan focusing on

the contemporary notion of female body, she watched performances, met mainly female artists and interviewed scholars. She also travelled other areas for the research, experienced traditional festivals, *noh* and *kabuki*, and participated in *butoh* workshops. In a talk event that was held in the early stage of her stay, she let us have an idea of the ambivalent situation between the traditional and the contemporary in India; the participants were eager to learn from her, which spoke for their interest in Asia and especially India, since we receive little information about the country directly.

Exploring the possibility to present a piece in India, in the early stage of her stay in which she met a lot of artists, she started to work with Madoka Okada and his company KADEN Theatrical Art Company. They discussed for dozens of hours, worked on the creation, and had a showing of the work-in-progress at Morishita Studio for selected audience. The completed piece participated in the BHARAT RANG MAHOTSAV Festival in India.

She was the first artist that we hosted since the completion of the new annex of Morishita Studio. As being based at Morishita Studio, she was able to get to know a lot of other artists using the Studio. Savita Rani contributed an article on the activities to *viewpoint*, no. 57.

## 2. Cooperative Program

---

### Tokyo Northern Lights Festival 2012

Organizer: Tokyo Northern Lights Festival  
Period: February 11 – 17, 2012  
Venues: Eurospace and others

We cooperated with the film festival that was held with the aim of establishing “Northern European film” as a genre. For the screening of *Friends* (1988) based on the novel by Kobo Abe, our president, who was executive director at the time when the film was premiered in Japan, spoke in a talk event. Actors of the Kobo Abe Studio, scholars and a lot of audience came to the event. The festival introduces

“the current of Northern European films and filmmakers” through premiere and retrospective screenings of works by internationally acknowledged Northern European filmmakers as well as many other events related to Northern Europe.

事業日誌

会計報告

評議員・理事・監事・顧問名簿

REVIEW OF ACTIVITIES

FINANCIAL REPORT

TRUSTEES, DIRECTORS,  
AUDITORS AND ADVISERS

**事業日誌**  
(2011年4月–2012年3月)

**Review of Activities**  
(April 2011–March 2012)

**2011**

5月27日	第5回理事会開催（2011年3月期事業および決算報告の件）
6月22日	第2回評議員会開催（2011年3月期事業および決算報告の件）
10月3日	2012年度《現代演劇・舞踊公募プログラム》募集開始
11月18日	2012年度《現代演劇・舞踊公募プログラム》セゾン・フェロー申請締切
11月29日	2011年度助成対象者懇親会を森下スタジオ新館にて開催
12月16日	2012年度《現代演劇・舞踊公募プログラム》サバティカル/パートナーシップ・プログラム/ヴィジティング・フェロー申請締切
12月18日	第6回理事会開催（現代演劇・舞踊分野アドバイザー委員会・委員選出の件）

**2012**

3月2日	2012年度アドバイザー・ミーティング開催
3月23日	第7回理事会開催（2012年度事業計画及び収支予算の件他）
3月26日	2012年度助成/自主製作・共催事業決定発表

**2011**

May 27	The 5th Board of Directors Meeting in Tokyo (Agenda: report on activities and settlement of accounts for the period between July 2010 till March 2011)
June 22	The 2nd Board of Trustees Meeting in Tokyo (Agenda: report on activities and settlement of accounts for the period between July 2010 till March 2011)
October 3	Application period for the 2012 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio/Guestroom Awards, Visiting Fellows Program begins
November 18	Application deadline for the 2012 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio Awards: Saison Fellows
November 29	Party of 2011 Grantees at Morishita Studio
December 16	Application deadline for the 2012 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio/Guestroom Awards: Sabbatical / Partnership Programs and Visiting Fellows Program
December 18	The 6th Board of Directors Meeting in Tokyo (Agenda: Selection of Advisor of Advisory Meeting)

**2012**

March 2	Advisory meeting for the 2012 Grant and Studio/Guestroom Awards and Visiting Fellows Program held in Tokyo
March 23	The 7th Board of Directors Meeting in Tokyo (Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 2012, etc.)
March 26	Announcement of 2012 Grant and Studio/Guestroom Awards and Sponsorship/Co-sponsorship Program



会計報告  
Financial Report

正味財産増減計算書  
2011年4月1日-2012年3月31日

NET ASSETS VARIATION  
STATEMENT  
from April 1, 2011 to March 31, 2012

単位：円／in yen

I 経常収益の部		Ordinary Revenue
1. 基本財産運用収入	Investment income from endowment fund	98,977,584
2. 特定目的資産運用収入	Investment income from designated fund	8,696,013
3. 賃貸収入	Income from lease	12,895,086
4. その他の収入	Other income	2,926,527
経常収益期計	Total Ordinary Revenue	123,495,210
II 経常費用の部		Ordinary Expenses
1. 事業費	Program services	192,576,565
(うち助成事業)	Grant programs	60,807,164)
2. 管理費	Management and general	40,096,596
経常費用計	Total Ordinary Expenses	232,673,161
当期経常増減額	Current Change in Ordinary Profit	△ 109,177,951

単位：円／in yen

I 資産の部		ASSETS
1. 流動資産	Current assets	
現金預金	Cash	89,815,542
有価証券	Securities	227,546
未収収益等	Accrued revenue	291,480
流動資産合計	Total current assets	90,334,568
2. 固定資産	Fixed assets	
基本財産	Endowment	
土地	Land	2,254,915,150
有価証券	Securities	5,938,613,505
基本財産合計	Total endowment fund	8,193,528,655
特定目的資産	Designated fund	399,278,232
その他の固定資産	Other fixed assets	657,330,236
固定資産合計	Total fixed assets	9,250,137,123
資産合計	TOTAL ASSETS	9,340,471,691
II 負債の部		LIABILITIES
負債合計	TOTAL LIABILITIES	41,864,297
III 正味財産の部		NET ASSETS
正味財産	Net assets	9,298,607,394
(うち当期正味財産減少額)	Decline of assets	109,177,951)
負債および正味財産合計	TOTAL LIABILITIES AND NET ASSETS	9,340,471,691

貸借対照表  
2012年3月31日現在

BALANCE SHEET  
as of March 31, 2012

資金助成の概況  
1987-2011年

Summary of Grants  
from 1987 to 2011

分野 category	年度 year	申請件数 number of applications	助成件数 number of grants	助成金額 (円) grants in yen
現代演劇・舞踊助成 Contemporary Theater and Dance Program Grants	1987-2007	3,195	758	1,868,418,866
	2008	131	37	63,150,000
	2009	156	42	55,450,000
	2010	175	45	59,300,000
	2011	162	45	54,100,000
	累計 total	3,819	927	2,100,418,866
非公募助成 Designated Fund Program Grants	1987-2007		195	712,346,449
	2008		9	14,900,000
	2009		7	11,000,000
	2010		4	8,400,000
	2011		4	6,707,000
	累計 total		219	753,353,449
合計 GRAND TOTAL			1,146	2,853,772,315

2011年度《現代演劇・舞踊公募プログラム》の申請・採択状況  
Data on Contemporary Theater and Dance Programs in 2011

プログラム programs	芸術家への直接支援 Direct Support to Artists			パートナーシップ・プログラム Partnership Programs			ヴィジティング・ フェロー Visiting Fellows
	セゾン・フェロー Saison Fellows		サバティカル (休暇・充電) Sabbatical Program	創造環境整備 Creative Environment Improvement Program	国際プロジェクト支援 International Projects Support Program	合計 Total	
	ジュニア・フェロー Junior Fellows	シニア・フェロー Senior Fellows					
申請件数 number of applications	61*	32*	3	31*	35*	162	5
助成件数 number of awards	7*	11*	0	13*	14*	45	4
助成金額 (円) grants in yen	7,000,000	29,500,000	-	3,300,000	14,300,000	54,100,000	-

\*継続を含む Including extended grants

評議員・理事・監事・顧問名簿（2012年6月現在／五十音順）

評議員

朝倉 摂	舞台美術家
石井達朗	舞踊評論家
一柳 慧	作曲家／ピアニスト／公益財団法人神奈川芸術文化財団 芸術総監督
伊東 勇	株式会社パルコ 取締役 取締役会議長
植木 浩	公益財団法人ポーラ美術振興財団 理事
内野 儀	東京大学大学院総合文化研究科 教授
小池一子	武蔵野美術大学 名誉教授
高橋昌也	俳優／演出家
堤 麻子	
堤たか雄	仏国社団法人日欧文化交流協会 副代表理事
沼野充義	東京大学大学院人文社会系研究科 教授
松岡和子	演劇評論家／翻訳家
水落 潔	演劇評論家
山崎正和	評論家／劇作家
林野 宏	株式会社クレディセゾン 代表取締役社長

理事・監事

理事長 堤 清二

常務理事 片山正夫\*

理事 藏原正昭  
堤 康二 株式会社パルコ エンタテインメント事業部 制作顧問  
中野晴啓 セゾン投信株式会社 代表取締役社長  
北條慎治 株式会社セゾン情報システムズ 常勤監査役  
松田一彦 株式会社エルピー企画 取締役

監事 伊藤 醇 公認会計士  
三宅 弘 弁護士

顧問

小林陽太郎 学校法人 国際大学 理事長  
佐藤俊一 元・駐ベルギー特命全権大使  
堤 猶二 株式会社横浜グランドインターコンチネンタルホテル 代表取締役会長  
山崎富治 山種美術館名誉館長

\*常勤

Trustees, Directors, Auditors and Advisers  
(as of June 2012 / in alphabetical order)

TRUSTEES

<b>Setsu Asakura</b>	Theater Designer
<b>Toshi Ichiyanagi</b>	Composer and Pianist; General Artistic Director, Kanagawa Arts Foundation
<b>Tatsuro Ishii</b>	Dance Critic
<b>Isamu Ito</b>	Member of the Board, Chairman, Parco Co., Ltd.
<b>Kazuko Koike</b>	Professor Emeritus, Musashino Art University
<b>Kazuko Matsuoka</b>	Theater Critic and Translator
<b>Kiyoshi Mizoochi</b>	Theater Critic
<b>Mitsuyoshi Numano</b>	Professor, Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo
<b>Hiroshi Rinno</b>	President and Chief Executive Officer, Credit Saison Co., Ltd.
<b>Masaya Takahashi</b>	Actor and Director
<b>Asako Tsutsumi</b>	
<b>Takao Tsutsumi</b>	Vice-President, Association Japon-Europe pour les Echange Culturels,
<b>Tadashi Uchino</b>	Professor, Graduate School of Arts and Sciences, The University of Tokyo
<b>Hiroshi Ueki</b>	Director, Pola Art Foundation
<b>Masakazu Yamazaki</b>	Critic and Playwright

DIRECTORS AND AUDITORS

<b>PRESIDENT</b>	<b>Seiji Tsutsumi</b>	
<b>MANAGING DIRECTOR</b>	<b>Masao Katayama*</b>	
<b>DIRECTORS</b>	<b>Shinji Houjyou</b>	Corporate Auditor, Saison Information Systems Co., Ltd.
	<b>Masaaki Kurahara</b>	
	<b>Kazuhiko Matsuda</b>	Chairman, Lpkikaku Co., Ltd.
	<b>Haruhiro Nakano</b>	President and Chief Executive Officer, Saison Asset Management Co., Ltd.
	<b>Koji Tsutsumi</b>	Production Adviser, Entertainment Department, Parco Co., Ltd.
<b>AUDITORS</b>	<b>Jun Ito</b>	Certified Public Accountant
	<b>Hiroshi Miyake</b>	Attorney at Law

ADVISERS

<b>Yotaro Kobayashi</b>	Chairman, International University of Japan
<b>Shunichi Sato</b>	Former Ambassador to Kingdom of Belgium
<b>Yuji Tsutsumi</b>	Chairman & CEO , Yokohama Grand Inter Continental Hotel Co.,Ltd
<b>Tomiji Yamazaki</b>	Honorary Director, Yamatane Museum of Art

\*full-time

### 2013年度《現代演劇・舞踊対象公募プログラム》への申請について

2013年度の対象となるのは、2013年4月から2014年3月までの1年間に行なわれる活動です。詳細につきましては当財団ウェブサイト上の募集要項をご覧になるか下記事務局までご連絡ください。

お問い合わせ：

公益財団法人セゾン文化財団 事務局

〒104-0061

東京都中央区銀座1-16-1 東貨ビル8階

TEL: 03(3535)5566 FAX: 03(3535)5565

E-MAIL: [apply13@saison.or.jp](mailto:apply13@saison.or.jp) (件名を「問い合わせ」としてください)

URL: <http://www.saison.or.jp>

### Application Information on 2013 Contemporary Theater and Dance International Program

The Saison Foundation's Contemporary Theater and Dance Grants and Studio/Guestroom Awards and Visiting Fellows Program for 2013 will be awarded to projects scheduled to take place at any point during the year from April 1, 2013 to March 31, 2014. Please contact the Saison Foundation or visit our website for further details.

#### THE SAISON FOUNDATION

Toka Bldg. 8th Floor, 1-16-1 Ginza, Chuo-ku,  
Tokyo 104-0061, Japan

TEL: +81 3 (3535) 5566 FAX: +81 3 (3535) 5565

E-MAIL: [apply13@saison.or.jp](mailto:apply13@saison.or.jp) (please include the word "Inquiries" at the beginning of the subject line)

URL: <http://www.saison.or.jp/english>



公益財団法人セゾン文化財団

設立年月日：1987年7月13日  
正味財産：9,298,607,394円(2012年3月31日現在)

常務理事：  
片山正夫

事業部：  
久野敦子(プログラム・ディレクター)  
福富達夫(プログラム・オフィサー)  
岡本純子(プログラム・オフィサー)  
堤 治菜(プログラム・アシスタント)  
稲村太郎(プログラム・コーディネーター)

斉藤邦彦(森下スタジオ マネジャー)  
前川裕美(森下スタジオ アシスタント・マネジャー)  
上田 亘(森下スタジオ アシスタント・マネジャー)  
橋本真也(森下スタジオ アシスタント・マネジャー)

管理部：  
坂上孝男(管理部長)  
橋本美那子(アドミニストレーター)

---

2011年度 事業報告書

2012年10月発行

公益財団法人セゾン文化財団  
〒104-0061  
東京都中央区銀座1-16-1 東貨ビル8階  
TEL：03(3535)5566  
FAX：03(3535)5565  
foundation@saizon.or.jp  
http://www.saizon.or.jp

表紙デザイン：  
今井千恵子 (n.b graphics)

デザイン・制作：  
コギト

THE SAISON FOUNDATION

Date of Establishment: July 13, 1987  
Net assets: ¥9,298,607,394 (as of March 31, 2012)

Managing Director:  
Masao Katayama

Program:  
Atsuko Hisano, *Program Director*  
Tatsuo Fukutomi, *Program Officer*  
Junko Okamoto, *Program Officer*  
Haruna Tsutsumi, *Program Assistant*  
Taro Inamura, *Program Coordinator*

Kunihiko Saito, *Manager, Morishita Studio*  
Hiromi Maekawa, *Assistant Manager, Morishita Studio*  
Wataru Ueda, *Assistant Manager, Morishita Studio*  
Shinya Hashimoto, *Assistant Manager, Morishita Studio*

Administration:  
Takao Sakagami, *Financial Manager*  
Minako Hashimoto, *Administrator*

---

ANNUAL REPORT 2011

Published: October 2012

THE SAISON FOUNDATION  
Toka Bldg. 8th Floor, 1-16-1 Ginza, Chuo-ku, Tokyo  
104-0061, Japan  
TEL: +81 3 (3535) 5566  
FAX: +81 3 (3535) 5565  
foundation@saizon.or.jp  
http://www.saizon.or.jp/english

Cover designed by  
Chieko Imai (n.b graphics)

Designed and produced by  
Cogito Inc.